

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà *Three times*
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì shí sān
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 十 三

guāng míng jué pǐn dì jiǔ
光 明 覺 品 第 九

ěr shí , shì zūn cóng liǎng zú lún xià , fàng bǎi yì guāng míng ,
爾 時 ， 世 尊 從 兩 足 輪 下 ， 放 百 億 光 明 ，

zhào cǐ sān qiān dà qiān shì jiè bǎi yì yán fú tí , bǎi yì fú pó tí ,
照 此 三 千 大 千 世 界 百 億 閻 浮 提 、 百 億 弗 婆 提 、

bǎi yì qú yé ní , bǎi yì yù shàn yuè , bǎi yì dà hǎi ,
百 億 瞿 耶 尼 、 百 億 鬱 單 越 、 百 億 大 海 、

bǎi yì lún wéi shān , bǎi yì pú sà shòu shēng , bǎi yì pú sà chū jiā ,
百 億 輪 圍 山 、 百 億 菩 薩 受 生 、 百 億 菩 薩 出 家 、

bǎi yì rú lái chéng zhèng jué , bǎi yì rú lái zhuǎn fǎ lún ,
百 億 如 來 成 正 覺 、 百 億 如 來 轉 法 輪 、

bǎi yì rú lái rù niè pán , bǎi yì xū mí shān wáng ,
百 億 如 來 入 涅 槃 、 百 億 須 彌 山 王 、

bǎi yì sì tiān wáng zhòng tiān 、 bǎi yì sān shí sān tiān 、 bǎi yì yè mó tiān 、
bǎi yì dōu shuài tiān 、 bǎi yì huà lè tiān 、 bǎi yì tā huà zì zài tiān 、
bǎi yì fàn zhòng tiān 、 bǎi yì guāng yīn tiān 、 bǎi yì biàn jìng tiān 、
bǎi yì guǎng guǒ tiān 、 bǎi yì sè jiù jìng tiān ；
qí zhōng suǒ yǒu ， xī jiē míng xiàn 。
rú cǐ chù ， jiàn fó shì zūn zuò lián huā zàng shī zǐ zhī zuò ，
shí fó chà wéi chén shù pú sà suǒ gòng wéi rào ；
qí bǎi yì yán fú tí zhōng ， bǎi yì rú lái yì rú shì zuò 。
xī yǐ fó shén lì gù ， shí fāng gè yǒu yí dà pú sà ，

yī yī gè yǔ shí fó chà wéi chén shù zhū pú sà jù , lái yì fó suǒ 。
一 一 各 與 十 佛 剎 微 塵 數 諸 菩 薩 俱 ， 來 詣 佛 所 。
qí míng yuē : wén shū shī lì pú sà , jué shǒu pú sà , cái shǒu pú sà ,
其 名 曰 ： 文 殊 師 利 菩 薩 、 覺 首 菩 薩 、 財 首 菩 薩 、
bǎo shǒu pú sà , gōng dé shǒu pú sà , mù shǒu pú sà , jīng jìn shǒu pú sà ,
寶 首 菩 薩 、 功 德 首 菩 薩 、 目 首 菩 薩 、 精 進 首 菩 薩 、
fǎ shǒu pú sà , zhì shǒu pú sà , xián shǒu pú sà 。
法 首 菩 薩 、 智 首 菩 薩 、 賢 首 菩 薩 。
shì zhū pú sà suǒ cóng lái guó , suǒ wèi : jīn sè shì jiè , miào sè shì jiè ,
是 諸 菩 薩 所 從 來 國 ， 所 謂 ： 金 色 世 界 、 妙 色 世 界 、
lián huā sè shì jiè , zhān bó huā sè shì jiè , yōu bō luó huā sè shì jiè ,
蓮 華 色 世 界 、 蒼 蔔 華 色 世 界 、 優 鉢 羅 華 色 世 界 、
jīn sè shì jiè , bǎo sè shì jiè , jīn gāng sè shì jiè ,
金 色 世 界 、 寶 色 世 界 、 金 剛 色 世 界 、
bō lí sè shì jiè , píng děng sè shì jiè 。
玻 璃 色 世 界 、 平 等 色 世 界 。
cǐ zhū pú sà , gè yú fó suǒ jìng xiū fàn hēng , suǒ wèi :
此 諸 菩 薩 ， 各 於 佛 所 淨 修 梵 行 ， 所 謂 ：

bú dòng zhì fó 、 wú ài zhì fó 、 xiè tuō zhì fó 、 wēi yí zhì fó 、
míng xiàng zhì fó 、 jiù jìng zhì fó 、 zuì shèng zhì fó 、 zì zài zhì fó 、
fàn zhì fó 、 guān chá zhì fó 。
ěr shí , yí qiè chù wén shū shī lì pú sà ,
gè yú fó suǒ , tóng shí fā shēng , shuō cǐ sòng yán :
ruò yǒu jiàn zhèng jué xiè tuō lí zhū lòu
bù zhuó yí qiè shì bǐ fēi zhèng dào yǎn
ruò yǒu zhī rú lái tǐ xiàng wú suǒ yǒu
xiū xí dé míng liǎo cǐ rén jí zuò fó

| | | | | | | | | | |
|------|------|------|------|------|-------|-------|-------|------|------|
| néng | jiàn | cǐ | shì | jiè | qí | xīn | bù | yáo | dòng |
| 能 | 見 | 此 | 世 | 界 | 其 | 心 | 不 | 搖 | 動 |
| yú | fó | shēn | yì | rán | dāng | chéng | shèng | zhì | zhě |
| 於 | 佛 | 身 | 亦 | 然 | 當 | 成 | 勝 | 智 | 者 |
| ruò | yú | fó | jí | fǎ | qí | xīn | liǎo | píng | děng |
| 若 | 於 | 佛 | 及 | 法 | 其 | 心 | 了 | 平 | 等 |
| èr | niàn | bú | xiàn | qián | dāng | jiàn | nán | sī | wèi |
| 二 | 念 | 不 | 現 | 前 | 當 | 踐 | 難 | 思 | 位 |
| ruò | jiàn | fó | jí | shēn | píng | děng | ér | ān | zhù |
| 若 | 見 | 佛 | 及 | 身 | 平 | 等 | 而 | 安 | 住 |
| wú | zhù | wú | suǒ | rù | dāng | chéng | nán | yù | zhě |
| 無 | 住 | 無 | 所 | 入 | 當 | 成 | 難 | 遇 | 者 |
| sè | shòu | wú | yǒu | shù | xiǎng | xíng | shì | yì | rán |
| 色 | 受 | 無 | 有 | 數 | 想 | 行 | 識 | 亦 | 然 |
| ruò | néng | rú | shì | zhī | dāng | zuò | dà | móu | ní |
| 若 | 能 | 如 | 是 | 知 | 當 | 作 | 大 | 牟 | 尼 |
| shì | jí | chū | shì | jiàn | yí | qiè | jiē | chāo | yuè |
| 世 | 及 | 出 | 世 | 見 | 一 | 切 | 皆 | 超 | 越 |

ér néng shàn zhī fǎ dāng chéng dà guāng yào
而 能 善 知 法 當 成 大 光 耀

ruò yú yí qiè zhì fā shēng huí xiàng xīn
若 於 一 切 智 發 生 迴 向 心

jiàn xīn wú suǒ shēng dāng huò dà míng chēng
見 心 無 所 生 當 獲 大 名 稱

zhòng shēng wú yǒu shēng yì fù wú yǒu huài
眾 生 無 有 生 亦 復 無 有 壞

ruò dé rú shì zhì dāng chéng wú shàng dào
若 得 如 是 智 當 成 無 上 道

yī zhōng jiě wú liàng wú liàng zhōng jiě yī
一 中 解 無 量 無 量 中 解 一

liǎo bǐ hù shēng qǐ dāng chéng wú suǒ wèi
了 彼 互 生 起 當 成 無 所 畏

ěr shí , guāng míng guò cǐ shì jiè , biàn zhào dōng fāng shí fó guó tǔ ;
爾 時 ， 光 明 過 此 世 界 ， 徧 照 東 方 十 佛 國 土 ；

nán 、 xī 、 běi fāng , sì wéi 、 shàng 、 xià , yì fù rú shì 。
南 、 西 、 北 方 ， 四 維 、 上 、 下 ， 亦 復 如 是 。

bǐ yī yī shì jiè zhōng , jiē yǒu bǎi yì yán fú tí ,
nǎi zhì bǎi yì sè jiù jìng tiān ; qí zhōng suǒ yǒu , xī jiē míng xiàn 。
rú cǐ chù , jiàn fó shì zūn zuò lián huā zàng shī zǐ zhī zuò ,
shí fó chà wéi chén shù pú sà suǒ gòng wéi rào ;
bǐ yī yī shì jiè zhōng ,
gè yǒu bǎi yì yán fú tí 、 bǎi yì rú lái , yì rú shì zuò 。
xī yǐ fó shén lì gù , shí fāng gè yǒu yī dà pú sà ,
yī yī gè yǔ shí fó chà wéi chén shù zhū pú sà jù , lái yì fó suǒ 。
qí dà pú sà , wèi wén shū shī lì děng ;

suǒ cóng lái guó , wèi : jīn sè shì jiè děng ;

běn suǒ shì fó , wèi : bú dòng zhì rú lái děng 。

ěr shí , yí qiè chù wén shū shī lì pú sà ,

gè yú fó suǒ , tóng shí fā shēng , shuō cǐ sòng yán :

zhòng shēng wú zhì huì ài cì suǒ shāng dú

wèi bǐ qiú pú tí zhū fó fǎ rú shì

pǔ jiàn yú zhū fǎ èr biān jiē shě lí

dào chéng yǒng bú tuì zhuǎn cǐ wú děng lún

bù kě sī yì jié jīng jìn xiū zhū hòng

wèi dù zhū zhòng shēng
為 度 諸 眾 生

cǐ shì dà xiān lì
此 是 大 仙 力

dǎo shī xiáng zhòng mó
導 師 降 眾 魔

yǒng jiàn wú néng shèng
勇 健 無 能 勝

guāng zhōng yǎn miào yì
光 中 演 妙 義

cí bēi gù rú shì
慈 悲 故 如 是

yǐ bǐ zhì huì xīn
以 彼 智 慧 心

pò zhū fán nǎo zhàng
破 諸 煩 惱 障

yí niàn jiàn yí qiè
一 念 見 一 切

cǐ shì fó shén lì
此 是 佛 神 力

jī yú zhèng fǎ gǔ
擊 于 正 法 鼓

jué wù shí fāng chà
覺 悟 十 方 剎

xián lìng xiàng pú tí
咸 令 向 菩 提

zì zài lì néng ěr
自 在 力 能 爾

bú huài wú biān jìng
不 壞 無 邊 境

ér yóu zhū yì chà
而 遊 諸 億 剎

yú yǒu wú suǒ zhuó
於 有 無 所 著

bǐ zì zài rú fó
彼 自 在 如 佛

zhū fó rú xū kōng jiù jìng cháng qīng jìng
 諸 佛 如 虛 空 究 竟 常 清 淨

yì niàn shēng huān xǐ bǐ zhū yuàn jù zú
 憶 念 生 歡 喜 彼 諸 願 具 足

yī yī dì yù zhōng jīng yú wú liàng jié
 一 一 地 獄 中 經 於 無 量 劫

wèi dù zhòng shēng gù ér néng rěn shì kǔ
 為 度 眾 生 故 而 能 忍 是 苦

bù xī yú shēn mìng cháng hù zhū fó fǎ
 不 惜 於 身 命 常 護 諸 佛 法

wú wǒ xīn tiáo róu néng dé rú lái dào
 無 我 心 調 柔 能 得 如 來 道

ěr shí , guāng míng guò shí shì jiè , biàn zhào dōng fāng bǎi shì jiè ;
 爾 時 ， 光 明 過 十 世 界 ， 徧 照 東 方 百 世 界 ；

nán , xī , běi fāng , sì wéi , shàng , xià , yì fù rú shì 。
 南 、 西 、 北 方 ， 四 維 、 上 、 下 ， 亦 復 如 是 。

bǐ zhū shì jiè zhōng , jiē yǒu bǎi yì yán fú tí ,
 彼 諸 世 界 中 ， 皆 有 百 億 閻 浮 提 ，

nǎi zhì bǎi yì sè jiù jìng tiān ; qí zhōng suǒ yǒu , xī jiē míng xiàn 。
乃 至 百 億 色 究 竟 天 ； 其 中 所 有 ， 悉 皆 明 現 。

bǐ yī yī yán fú tí zhōng , xī jiàn rú lái zuò lián huā zàng shī zǐ zhī zuò ,
彼 一 一 閻 浮 提 中 ， 悉 見 如 來 坐 蓮 華 藏 師 子 之 座 ，

shí fó chà wéi chén shù pú sà suǒ gòng wéi rào 。
十 佛 剎 微 塵 數 菩 薩 所 共 圍 繞 。

xī yǐ fó shén lì gù , shí fāng gè yǒu yī dà pú sà ,
悉 以 佛 神 力 故 ， 十 方 各 有 一 大 菩 薩 ，

yī yī gè yǔ shí fó chà wéi chén shù zhū pú sà jù , lái yì fó suǒ 。
一 一 各 與 十 佛 剎 微 塵 數 諸 菩 薩 俱 ， 來 詣 佛 所 。

qí dà pú sà , wèi : wén shū shī lì děng ;
其 大 菩 薩 ， 謂 : 文 殊 師 利 等 ；

suǒ cóng lái guó , wèi : jīn sè shì jiè děng ;
所 從 來 國 ， 謂 : 金 色 世 界 等 ；

běn suǒ shì fó , wèi : bú dòng zhì rú lái děng 。
本 所 事 佛 ， 謂 : 不 動 智 如 來 等 。

ěr shí , yī qiè chù wén shū shī lì pú sà ,
爾 時 ， 一 切 處 文 殊 師 利 菩 薩 ，

gè yú fó suǒ , tóng shí fā shēng , shuō cǐ sòng yán :

fó liǎo fǎ rú huàn tōng dá wú zhàng ài

xīn jìng lí zhòng zhuó tiáo fú zhū qún shēng

huò yǒu jiàn chū shēng miào sè rú jīn shān

zhù shì zuì hòu shēn yǒng zuò rén zhōng yuè

huò jiàn jīng xíng shí jù wú liàng gōng dé

niàn huì jiē shàn qiǎo zhàng fū shī zǐ bù

huò jiàn gàn qīng mù guān chá yú shí fāng

yǒu shí xiàn xì xiào wèi shùn zhòng shēng yù

huò jiàn shī zǐ hǒu shū shèng wú bǐ shēn
或 見 師 子 吼 殊 勝 無 比 身

shì xiàn zuì hòu shēng suǒ shuō wú fēi shí
示 現 最 後 生 所 說 無 非 實

huò yǒu jiàn chū jiā xiè tuō yí qiè fú
或 有 見 出 家 解 脫 一 切 縛

xiū zhì zhū fó hèng cháng yào guān jí miè
修 治 諸 佛 行 常 樂 觀 寂 滅

huò jiàn zuò dào chǎng jué zhī yí qiè fǎ
或 見 坐 道 場 覺 知 一 切 法

dào gōng dé bǐ àn chī àn fán nǎo jìn
到 功 德 彼 岸 癡 暗 煩 惱 盡

huò jiàn shèng zhàng fū jù zú dà bēi xīn
或 見 勝 丈 夫 具 足 大 悲 心

zhuǎn yú miào fǎ lún dù wú liàng zhòng shēng
轉 於 妙 法 輪 度 無 量 眾 生

huò jiàn shī zǐ hǒu wēi guāng zuì shū tè
或 見 師 子 吼 威 光 最 殊 特

chāo yí qiè shì jiān shén tōng lì wú děng
超 一 切 世 間 神 通 力 無 等

huò jiàn xīn jí jìng rú shì dēng yǒng miè
或 見 心 寂 靜 如 世 燈 永 滅

zhǒng zhǒng xiàn shén tōng shí lì néng rú shì
種 種 現 神 通 十 力 能 如 是

ěr shí , guāng míng guò bǎi shì jiè , biàn zhào dōng fāng qiān shì jiè ;
爾 時 ， 光 明 過 百 世 界 ， 徧 照 東 方 千 世 界 ；

nán , xī , běi fāng , sì wéi , shàng , xià , yì fù rú shì 。
南 、 西 、 北 方 ， 四 維 、 上 、 下 ， 亦 復 如 是 。

bǐ yī yī shì jiè zhōng , jiē yǒu bǎi yì yán fú tí ,
彼 一 一 世 界 中 ， 皆 有 百 億 閻 浮 提 ，

nǎi zhì bǎi yì sè jiù jìng tiān ; qí zhōng suǒ yǒu , xī jiē míng xiàn 。
乃 至 百 億 色 究 竟 天 ； 其 中 所 有 ， 悉 皆 明 現 。

bǐ yī yī yán fú tí zhōng , xī jiàn rú lái zuò lián huā zàng shī zǐ zhī zuò ,
彼 一 一 閻 浮 提 中 ， 悉 見 如 來 坐 蓮 華 藏 師 子 之 座 ，

shí fó chà wéi chén shù pú sà suǒ gòng wéi rào 。
十 佛 剎 微 塵 數 菩 薩 所 共 圍 繞 。

xī yǐ fó shén lì gù , shí fāng gè yǒu yí dà pú sà ,
yī yī gè yǔ shí fó chà wéi chén shù zhū pú sà jù , lái yì fó suǒ 。
qí dà pú sà , wèi wén shū shī lì děng ;
suǒ cóng lái guó , wèi jīn sè shì jiè děng ;
běn suǒ shì fó , wèi bú dòng zhì rú lái děng 。
ěr shí , yí qiè chù wén shū shī lì pú sà ,
gè yú fó suǒ , tóng shí fā shēng , shuō cǐ sòng yán :
fó yú shèn shēn fǎ tōng dá wú yǔ děng
zhòng shēng bù néng liǎo cì dì wèi kāi shì

| | | | | | | | | | |
|-----|------|-------|------|-------|-----|------|-------|------|------|
| wǒ | xìng | wèi | céng | yǒu | wǒ | suǒ | yì | kōng | jí |
| 我 | 性 | 未 | 曾 | 有 | 我 | 所 | 亦 | 空 | 寂 |
| yún | hé | zhū | rú | lái | ér | dé | yǒu | qí | shēn |
| 云 | 何 | 諸 | 如 | 來 | 而 | 得 | 有 | 其 | 身 |
| xiè | tuō | míng | hèng | zhě | wú | shù | wú | děng | lún |
| 解 | 脫 | 明 | 行 | 者 | 無 | 數 | 無 | 等 | 倫 |
| shì | jiān | zhū | yīn | liàng | qiú | guò | bù | kě | dé |
| 世 | 間 | 諸 | 因 | 量 | 求 | 過 | 不 | 可 | 得 |
| fó | fēi | shì | jiān | yùn | jiè | chù | shēng | sǐ | fǎ |
| 佛 | 非 | 世 | 間 | 蘊 | 界 | 處 | 生 | 死 | 法 |
| shù | fǎ | bù | néng | chéng | gù | hào | rén | shī | zǐ |
| 數 | 法 | 不 | 能 | 成 | 故 | 號 | 人 | 師 | 子 |
| qí | xìng | běn | kōng | jí | nèi | wài | jù | xiè | tuō |
| 其 | 性 | 本 | 空 | 寂 | 內 | 外 | 俱 | 解 | 脫 |
| lí | yí | qiè | wàng | niàn | wú | děng | fǎ | rú | shì |
| 離 | 一 | 切 | 妄 | 念 | 無 | 等 | 法 | 如 | 是 |
| tǐ | xìng | cháng | bú | dòng | wú | wǒ | wú | lái | qù |
| 體 | 性 | 常 | 不 | 動 | 無 | 我 | 無 | 來 | 去 |

ér néng wù shì jiān
而 能 悟 世 間

wú biān xī tiáo fú
無 邊 悉 調 伏

cháng yào guān jí miè
常 樂 觀 寂 滅

yí xiàng wú yǒu èr
一 相 無 有 二

qí xīn bù zēng jiǎn
其 心 不 增 減

xiàn wú liàng shén lì
現 無 量 神 力

bú zuò zhū zhòng shēng
不 作 諸 眾 生

yè bào yīn yuán hèng
業 報 因 緣 行

ér néng liǎo wú ài
而 能 了 無 礙

shàn shì fǎ rú shì
善 逝 法 如 是

zhǒng zhǒng zhū zhòng shēng
種 種 諸 眾 生

liú zhuǎn yú shí fāng
流 轉 於 十 方

rú lái bù fēn bié
如 來 不 分 別

dù tuō wú biān lèi
度 脫 無 邊 類

zhū fó zhēn jīn sè
諸 佛 真 金 色

fēi yǒu biàn zhū yǒu
非 有 徧 諸 有

suí zhòng shēng xīn yào
隨 眾 生 心 樂

wèi shuō jí miè fǎ
為 說 寂 滅 法

ěr shí , guāng míng guò qiān shì jiè , biàn zhào dōng fāng shí qiān shì jiè ;
nán 、 xī 、 běi fāng , sì wéi 、 shàng 、 xià , yì fù rú shì 。
bǐ yī yī shì jiè zhōng , jiē yǒu bǎi yì yán fú tí ,
nǎi zhì bǎi yì sè jiù jìng tiān ; qí zhōng suǒ yǒu , xī jiē míng xiàn 。
bǐ yī yī yán fú tí zhōng , xī jiàn rú lái zuò lián huā zàng shī zǐ zhī zuò ,
shí fó chà wéi chén shù pú sà suǒ gòng wéi rào 。
xī yǐ fó shén lì gù , shí fāng gè yǒu yī dà pú sà ,
yī yī gè yǔ shí fó chà wéi chén shù zhū pú sà jù , lái yì fó suǒ 。
qí dà pú sà , wèi wén shū shī lì děng ;

suǒ cóng lái guó , wèi : jīn sè shì jiè děng ;

běn suǒ shì fó , wèi : bú dòng zhì rú lái děng 。

ěr shí , yí qiè chù wén shū shī lì pú sà ,

gè yú fó suǒ , tóng shí fā shēng , shuō cǐ sòng yán :

fā qǐ dà bēi xīn jiù hù zhū zhòng shēng

yǒng chū rén tiān zhòng rú shì yè yīng zuò

yì cháng xìn yào fó qí xīn bú tuì zhuǎn

qīn jìn zhū rú lái rú shì yè yīng zuò

zhì yào fó gōng dé qí xīn yǒng bú tuì

| | | | | | | | | | |
|-------|------|-------|-------|-------|-------|------|-----|------|-----|
| zhù | yú | qīng | liáng | huì | rú | shì | yè | yīng | zuò |
| 住 | 於 | 清 | 涼 | 慧 | 如 | 是 | 業 | 應 | 作 |
| yí | qiè | wēi | yí | zhōng | cháng | niàn | fó | gōng | dé |
| 一 | 切 | 威 | 儀 | 中 | 常 | 念 | 佛 | 功 | 德 |
| zhòu | yè | wú | zhàn | duàn | rú | shì | yè | yīng | zuò |
| 晝 | 夜 | 無 | 暫 | 斷 | 如 | 是 | 業 | 應 | 作 |
| guān | wú | biān | sān | shì | xué | bǐ | fó | gōng | dé |
| 觀 | 無 | 邊 | 三 | 世 | 學 | 彼 | 佛 | 功 | 德 |
| cháng | wú | yàn | juàn | xīn | rú | shì | yè | yīng | zuò |
| 常 | 無 | 厭 | 倦 | 心 | 如 | 是 | 業 | 應 | 作 |
| guān | shēn | rú | shí | xiàng | yí | qiè | jiē | jí | miè |
| 觀 | 身 | 如 | 實 | 相 | 一 | 切 | 皆 | 寂 | 滅 |
| lí | wǒ | wú | wǒ | zhuó | rú | shì | yè | yīng | zuò |
| 離 | 我 | 無 | 我 | 著 | 如 | 是 | 業 | 應 | 作 |
| děng | guān | zhòng | shēng | xīn | bù | qǐ | zhū | fēn | bié |
| 等 | 觀 | 眾 | 生 | 心 | 不 | 起 | 諸 | 分 | 別 |
| rù | yú | zhēn | shí | jìng | rú | shì | yè | yīng | zuò |
| 入 | 於 | 真 | 實 | 境 | 如 | 是 | 業 | 應 | 作 |

xī jǔ wú biān jiè pǔ yǐn yí qiè hǎi
悉 舉 無 邊 界 普 飲 一 切 海
shén tōng dà zhì lì rú shì yè yīng zuò
神 通 大 智 力 如 是 業 應 作
sī wéi zhū guó tǔ sè yǔ fēi sè xiàng
思 惟 諸 國 土 色 與 非 色 相
yí qiè xī néng zhī rú shì yè yīng zuò
一 切 悉 能 知 如 是 業 應 作
shí fāng guó tǔ chén yì chén wéi yì fó
十 方 國 土 塵 一 塵 為 一 佛
xī néng zhī qí shù rú shì yè yīng zuò
悉 能 知 其 數 如 是 業 應 作
ěr shí , guāng míng guò shí qiān shì jiè , biàn zhào dōng fāng bǎi qiān shì jiè ;
爾 時 ， 光 明 過 十 千 世 界 ， 徧 照 東 方 百 千 世 界 ；
nán 、 xī 、 běi fāng , sì wéi 、 shàng 、 xià , yì fù rú shì 。
南 、 西 、 北 方 ， 四 維 、 上 、 下 ， 亦 復 如 是 。
bǐ yī yī shì jiè zhōng , jiē yǒu bǎi yì yán fú tí ,
彼 一 一 世 界 中 ， 皆 有 百 億 閻 浮 提 ，

nǎi zhì bǎi yì sè jiù jìng tiān ; qí zhōng suǒ yǒu , xī jiē míng xiàn 。
乃 至 百 億 色 究 竟 天 ； 其 中 所 有 ， 悉 皆 明 現 。

bǐ yī yī yán fú tí zhōng , xī jiàn rú lái zuò lián huā zàng shī zǐ zhī zuò ,
彼 一 一 閻 浮 提 中 ， 悉 見 如 來 坐 蓮 華 藏 師 子 之 座 ，

shí fó chà wéi chén shù pú sà suǒ gòng wéi rào 。
十 佛 剎 微 塵 數 菩 薩 所 共 圍 繞 。

xī yǐ fó shén lì gù , shí fāng gè yǒu yī dà pú sà ,
悉 以 佛 神 力 故 ， 十 方 各 有 一 大 菩 薩 ，

yī yī gè yǔ shí fó chà wéi chén shù zhū pú sà jù , lái yì fó suǒ 。
一 一 各 與 十 佛 剎 微 塵 數 諸 菩 薩 俱 ， 來 詣 佛 所 。

qí dà pú sà , wèi : wén shū shī lì děng ;
其 大 菩 薩 ， 謂 ； 文 殊 師 利 等 ；

suǒ cóng lái guó , wèi : jīn sè shì jiè děng ;
所 從 來 國 ， 謂 ； 金 色 世 界 等 ；

běn suǒ shì fó , wèi : bú dòng zhì rú lái děng 。
本 所 事 佛 ， 謂 ； 不 動 智 如 來 等 。

ěr shí , yī qiè chù wén shū shī lì pú sà ,
爾 時 ， 一 切 處 文 殊 師 利 菩 薩 ，

gè yú fó suǒ , tóng shí fā shēng , shuō cǐ sòng yán :
若 以 威 德 色 種 族 而 見 人 中 調 御 師
shì wéi bìng yǎn diān dǎo jiàn 見 彼 不 能 知 最 勝 法
rú lái sè xíng zhū xiàng děng 一 切 世 間 莫 能 測
yì nuó yóu jié gòng sī liáng 色 相 威 德 轉 無 邊
rú lái fēi yǐ xiàng wéi tǐ 但 是 無 相 寂 滅 法
shēn xiàng wēi yí xī jù zú 身 相 威 儀 悉 具 足
fó fǎ wēi miào nán kě liáng 佛 法 微 妙 難 可 量
fēi shì hé hé fēi bù hé 非 是 和 合 非 不 合
tǐ xìng jí miè wú zhū xiàng 體 性 寂 滅 無 諸 相

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|------|-------|-------|-------|------|-------|-------|------|-------|-------|-----|-----|-----|-----|
| fó | shēn | wú | shēng | chāo | xì | lùn | | fēi | shì | yùn | jù | chā | bié | fǎ |
| 佛 | 身 | 無 | 生 | 超 | 戲 | 論 | | 非 | 是 | 蘊 | 聚 | 差 | 別 | 法 |
| dé | zì | zài | lì | jué | dìng | jiàn | | suǒ | xíng | wú | wèi | lí | yán | dào |
| 得 | 自 | 在 | 力 | 決 | 定 | 見 | | 所 | 行 | 無 | 畏 | 離 | 言 | 道 |
| shēn | xīn | xī | píng | děng | | nèi | wài | jiē | xiè | tuō | | | | |
| 身 | 心 | 悉 | 平 | 等 | | 內 | 外 | 皆 | 解 | 脫 | | | | |
| yǒng | jié | zhù | zhèng | niàn | | wú | zhuó | wú | suǒ | xì | | | | |
| 永 | 劫 | 住 | 正 | 念 | | 無 | 著 | 無 | 所 | 繫 | | | | |
| yì | jìng | guāng | míng | zhě | | suǒ | xíng | wú | rǎn | zhuó | | | | |
| 意 | 淨 | 光 | 明 | 者 | | 所 | 行 | 無 | 染 | 著 | | | | |
| zhì | yǎn | mǐ | bù | zhōu | | guǎng | dà | lì | zhòng | shēng | | | | |
| 智 | 眼 | 靡 | 不 | 周 | | 廣 | 大 | 利 | 眾 | 生 | | | | |
| yì | shēn | wéi | wú | liàng | | wú | liàng | fù | wéi | yī | | | | |
| 一 | 身 | 為 | 無 | 量 | | 無 | 量 | 復 | 為 | 一 | | | | |
| liǎo | zhī | zhū | shì | jiān | | xiàn | xíng | biàn | yí | qiè | | | | |
| 了 | 知 | 諸 | 世 | 間 | | 現 | 形 | 徧 | 一 | 切 | | | | |
| cǐ | shēn | wú | suǒ | cóng | | yì | wú | suǒ | jī | jù | | | | |
| 此 | 身 | 無 | 所 | 從 | | 亦 | 無 | 所 | 積 | 聚 | | | | |

zhòng shēng fēn bié gù jiàn fó zhǒng zhǒng shēn
眾 生 分 別 故 見 佛 種 種 身

xīn fēn bié shì jiān shì xīn wú suǒ yǒu
心 分 別 世 間 是 心 無 所 有

rú lái zhī cǐ fǎ rú shì jiàn fó shēn
如 來 知 此 法 如 是 見 佛 身

ěr shí , guāng míng guò bǎi qiān shì jiè , biàn zhào dōng fāng bǎi wàn shì jiè ;
爾 時 ， 光 明 過 百 千 世 界 ， 徧 照 東 方 百 萬 世 界 ；

nán , xī , běi fāng , sì wéi , shàng , xià , yì fù rú shì 。
南 、 西 、 北 方 ， 四 維 、 上 、 下 ， 亦 復 如 是 。

bǐ yī yī shì jiè zhōng , jiē yǒu bǎi yì yán fú tí ,
彼 一 一 世 界 中 ， 皆 有 百 億 閻 浮 提 ，

nǎi zhì bǎi yì sè jiù jìng tiān ; qí zhōng suǒ yǒu , xī jiē míng xiàn 。
乃 至 百 億 色 究 竟 天 ； 其 中 所 有 ， 悉 皆 明 現 。

bǐ yī yī yán fú tí zhōng , xī jiàn rú lái zuò lián huā zàng shī zǐ zhī zuò ,
彼 一 一 閻 浮 提 中 ， 悉 見 如 來 坐 蓮 華 藏 師 子 之 座 ，

shí fó chà wéi chén shù pú sà suǒ gòng wéi rào 。
十 佛 剎 微 塵 數 菩 薩 所 共 圍 繞 。

xī yǐ fó shén lì gù , shí fāng gè yǒu yí dà pú sà ,
yī yī gè yǔ shí fó chà wéi chén shù zhū pú sà jù , lái yì fó suǒ 。
qí dà pú sà , wèi wén shū shī lì děng ;
suǒ cóng lái guó , wèi jīn sè shì jiè děng ;
běn suǒ shì fó , wèi bú dòng zhì rú lái děng 。
ěr shí , yí qiè chù wén shū shī lì pú sà ,
gè yú fó suǒ , tóng shí fā shēng , shuō cǐ sòng yán :
rú lái zuì zì zài chāo shì wú suǒ yī
jù yí qiè gōng dé dù tuō yú zhū yǒu

| | | | | | | | | | |
|-------|------|------|------|-------|------|-------|-------|-------|------|
| wú | rǎn | wú | suǒ | zhuó | wú | xiǎng | wú | yī | zhǐ |
| 無 | 染 | 無 | 所 | 著 | 無 | 想 | 無 | 依 | 止 |
| tǐ | xìng | bù | kě | liáng | jiàn | zhě | xián | chēng | tàn |
| 體 | 性 | 不 | 可 | 量 | 見 | 者 | 咸 | 稱 | 歎 |
| guāng | míng | biàn | qīng | jìng | chén | lěi | xī | juān | dí |
| 光 | 明 | 徧 | 清 | 淨 | 塵 | 累 | 悉 | 蠲 | 滌 |
| bú | dòng | lí | èr | biān | cǐ | shì | rú | lái | zhì |
| 不 | 動 | 離 | 二 | 邊 | 此 | 是 | 如 | 來 | 智 |
| ruò | yǒu | jiàn | rú | lái | shēn | xīn | lí | fēn | bié |
| 若 | 有 | 見 | 如 | 來 | 身 | 心 | 離 | 分 | 別 |
| zé | yú | yí | qiè | fǎ | yǒng | chū | zhū | yí | zhì |
| 則 | 於 | 一 | 切 | 法 | 永 | 出 | 諸 | 疑 | 滯 |
| yí | qiè | shì | jiān | zhōng | chù | chù | zhuǎn | fǎ | lún |
| 一 | 切 | 世 | 間 | 中 | 處 | 處 | 轉 | 法 | 輪 |
| wú | xìng | wú | suǒ | zhuǎn | dǎo | shī | fāng | biàn | shuō |
| 無 | 性 | 無 | 所 | 轉 | 導 | 師 | 方 | 便 | 說 |
| yú | fǎ | wú | yí | huò | yǒng | jué | zhū | xì | lùn |
| 於 | 法 | 無 | 疑 | 惑 | 永 | 絕 | 諸 | 戲 | 論 |

bù shēng fēn bié xīn
不 生 分 別 心

shì niàn fó pú tí
是 念 佛 菩 提

liǎo zhī chā bié fǎ
了 知 差 別 法

bù zhuó yú yán shuō
不 著 於 言 說

wú yǒu yī yǔ duō
無 有 一 與 多

shì míng suí fó jiào
是 名 隨 佛 教

duō zhōng wú yī xìng
多 中 無 一 性

yī yì wú yǒu duō
一 亦 無 有 多

rú shì èr jù shě
如 是 二 俱 捨

pǔ rù fó gōng dé
普 入 佛 功 德

zhòng shēng jí guó tǔ
眾 生 及 國 土

yī qiè jiē jí miè
一 切 皆 寂 滅

wú yī wú fēn bié
無 依 無 分 別

néng rù fó pú tí
能 入 佛 菩 提

zhòng shēng jí guó tǔ
眾 生 及 國 土

yī yì bù kě dé
一 異 不 可 得

rú shì shàn guān chá
如 是 善 觀 察

míng zhī fó fǎ yì
名 知 佛 法 義

ěr shí , guāng míng guò bǎi wàn shì jiè , biàn zhào dōng fāng yí yì shì jiè ;
nán 、 xī 、 běi fāng , sì wéi 、 shàng 、 xià , yì fù rú shì 。
bǐ yī yī shì jiè zhōng , jiē yǒu bǎi yì yán fú tí ,
nǎi zhì bǎi yì sè jiù jìng tiān ; qí zhōng suǒ yǒu , xī jiē míng xiàn 。
bǐ yī yī yán fú tí zhōng , gè jiàn rú lái zuò lián huā zàng shī zǐ zhī zuò ,
shí fó chà wéi chén shù pú sà suǒ gòng wéi rào 。
xī yǐ fó shén lì gù , shí fāng gè yǒu yī dà pú sà ,
yī yī gè yǔ shí fó chà wéi chén shù zhū pú sà jù , lái yì fó suǒ 。
qí dà pú sà , wèi wén shū shī lì děng ;

suǒ cóng lái guó , wèi : jīn sè shì jiè děng ;
本 所 事 佛 , wèi : bú dòng zhì rú lái děng 。
爾 時 , yí qiè chù wén shū shī lì pú sà ,
各 於 佛 所 , tóng shí fā shēng , shuō cǐ sòng yán :
智 慧 無 等 法 無 邊 超 諸 有 海 到 彼 岸
shòu liàng guāng míng xī wú bǐ cǐ gōng dé zhě fāng biàn lì
壽 量 光 明 悉 無 比 此 功 德 者 方 便 力
suǒ yǒu fó fǎ jiē míng liǎo cháng guān sān shì wú yàn juàn
所 有 佛 法 皆 明 了 常 觀 三 世 無 厭 倦
suī yuán jìng jiè bù fēn bié cǐ nán sī zhě fāng biàn lì
雖 緣 境 界 不 分 別 此 難 思 者 方 便 力
yào guān zhòng shēng wú shēng xiǎng pǔ jiàn zhū qù wú qù xiǎng
樂 觀 眾 生 無 生 想 普 見 諸 趣 無 趣 想

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----------|-----------|------------|------------|----------|----------|------------|------------|-----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| héng 恆 | zhù 住 | chán 禪 | jí 寂 | bú 不 | xì 繫 | xīn 心 | cǐ 此 | wú 無 | ài 礙 | huì 慧 | fāng 方 | biàn 便 | lì 力 |
| shàn 善 | qiǎo 巧 | tōng 通 | dá 達 | yí 一 | qiè 切 | fǎ 法 | zhèng 正 | niàn 念 | qín 勤 | xiū 修 | niè 涅 | pán 槃 | dào 道 |
| lè 樂 | yú 於 | xiè 解 | tuō 脫 | lí 離 | bù 不 | píng 平 | cǐ 此 | jí 寂 | miè 滅 | rén 人 | fāng 方 | biàn 便 | lì 力 |
| yǒu 有 | néng 能 | quàn 勸 | xiàng 向 | fó 佛 | pú 菩 | tí 提 | qù 趣 | rù 入 | fǎ 法 | jiè 界 | yí 一 | qiè 切 | zhì 智 |
| shàn 善 | huà 化 | zhòng 眾 | shēng 生 | rù 入 | yú 於 | dì 諦 | cǐ 此 | zhù 住 | fó 佛 | xīn 心 | fāng 方 | biàn 便 | lì 力 |
| fó 佛 | suǒ 所 | shuō 說 | fǎ 法 | jiē 皆 | suí 隨 | rù 入 | guǎng 廣 | dà 大 | zhì 智 | huì 慧 | wú 無 | suǒ 所 | ài 礙 |
| yí 一 | qiè 切 | chù 處 | hèng 行 | xī 悉 | yǐ 已 | zhēn 臻 | cǐ 此 | zì 自 | zài 在 | xiū 修 | fāng 方 | biàn 便 | lì 力 |
| héng 恆 | zhù 住 | niè 涅 | pán 槃 | rú 如 | xū 虛 | kōng 空 | suí 隨 | xīn 心 | huà 化 | xiàn 現 | mǐ 靡 | bù 不 | zhōu 周 |
| cǐ 此 | yī 依 | wú 無 | xiàng 相 | ér 而 | wéi 為 | xiàng 相 | dào 到 | nán 難 | dào 到 | zhě 者 | fāng 方 | biàn 便 | lì 力 |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-----|-------|-------|------|-------|------|-----|-----|-----|-------|-------|------|-------|------|-----|----|-----|-----|---|
| zhòu | yè | rì | yuè | jí | nián | jié | shì | jiè | shǐ | zhōng | chéng | huài | xiàng | | | | | | |
| 晝 | 夜 | 日 | 月 | 及 | 年 | 劫 | 世 | 界 | 始 | 終 | 成 | 壞 | 相 | | | | | | |
| rú | shì | yì | niàn | xī | liǎo | zhī | cǐ | shí | shù | zhì | fāng | biàn | lì | | | | | | |
| 如 | 是 | 憶 | 念 | 悉 | 了 | 知 | 此 | 時 | 數 | 智 | 方 | 便 | 力 | | | | | | |
| yí | qiè | zhòng | shēng | yǒu | shēng | miè | sè | yǔ | fēi | sè | xiǎng | fēi | xiǎng | | | | | | |
| 一 | 切 | 眾 | 生 | 有 | 生 | 滅 | 色 | 與 | 非 | 色 | 想 | 非 | 想 | | | | | | |
| suǒ | yǒu | míng | zì | xī | liǎo | zhī | cǐ | zhù | nán | sī | fāng | biàn | lì | | | | | | |
| 所 | 有 | 名 | 字 | 悉 | 了 | 知 | 此 | 住 | 難 | 思 | 方 | 便 | 力 | | | | | | |
| guò | qù | xiàn | zài | wèi | lái | shì | suǒ | yǒu | yán | shuō | jiē | néng | liǎo | | | | | | |
| 過 | 去 | 現 | 在 | 未 | 來 | 世 | 所 | 有 | 言 | 說 | 皆 | 能 | 了 | | | | | | |
| ér | zhī | sān | shì | xī | píng | děng | cǐ | wú | bǐ | jiě | fāng | biàn | lì | | | | | | |
| 而 | 知 | 三 | 世 | 悉 | 平 | 等 | 此 | 無 | 比 | 解 | 方 | 便 | 力 | | | | | | |
| ěr | shí | , | guāng | míng | guò | yí | yì | shì | jiè | , | biàn | zhào | dōng | fāng | shí | yì | shì | jiè | ; |
| 爾 | 時 | | 光 | 明 | 過 | 一 | 億 | 世 | 界 | | 徧 | 照 | 東 | 方 | 十 | 億 | 世 | 界 | |
| nán | , | xī | , | běi | fāng | , | sì | wéi | , | shàng | , | xià | , | yì | fù | rú | shì | 。 | |
| 南 | | 西 | | 北 | 方 | | 四 | 維 | | 上 | | 下 | | 亦 | 復 | 如 | 是 | | |
| bǐ | yī | yī | shì | jiè | zhōng | , | jiē | yǒu | bǎi | yì | yán | fú | tí | , | | | | | |
| 彼 | 一 | 一 | 世 | 界 | 中 | | 皆 | 有 | 百 | 億 | 閻 | 浮 | 提 | | | | | | |

nǎi zhì bǎi yì sè jiù jìng tiān ; qí zhōng suǒ yǒu , xī jiē míng xiàn 。
乃 至 百 億 色 究 竟 天 ； 其 中 所 有 ， 悉 皆 明 現 。

bǐ yī yī yán fú tí zhōng , xī jiàn rú lái zuò lián huā zàng shī zǐ zhī zuò ,
彼 一 一 閻 浮 提 中 ， 悉 見 如 來 坐 蓮 華 藏 師 子 之 座 ，

shí fó chà wéi chén shù pú sà suǒ gòng wéi rào 。
十 佛 剎 微 塵 數 菩 薩 所 共 圍 繞 。

xī yǐ fó shén lì gù , shí fāng gè yǒu yī dà pú sà ,
悉 以 佛 神 力 故 ， 十 方 各 有 一 大 菩 薩 ，

yī yī gè yǔ shí fó chà wéi chén shù zhū pú sà jù , lái yì fó suǒ 。
一 一 各 與 十 佛 剎 微 塵 數 諸 菩 薩 俱 ， 來 詣 佛 所 。

qí dà pú sà , wèi : wén shū shī lì děng ;
其 大 菩 薩 ， 謂 ； 文 殊 師 利 等 ；

suǒ cóng lái guó , wèi : jīn sè shì jiè děng ;
所 從 來 國 ， 謂 ； 金 色 世 界 等 ；

běn suǒ shì fó , wèi : bú dòng zhì rú lái děng 。
本 所 事 佛 ， 謂 ； 不 動 智 如 來 等 。

ěr shí , yī qiè chù wén shū shī lì pú sà ,
爾 時 ， 一 切 處 文 殊 師 利 菩 薩 ，

gè yú fó suǒ , tóng shí fā shēng , shuō cǐ sòng yán :
各 於 佛 所 ， 同 時 發 聲 ， 說 此 頌 言 ：
guǎng dà kǔ hēng jiē xiū xí rì yè jīng qín wú yàn dài
廣 大 苦 行 皆 修 習 日 夜 精 勤 無 厭 怠
yǐ dù nán dù shī zǐ hǒu pǔ huà zhòng shēng shì qí hēng
已 度 難 度 師 子 吼 普 化 眾 生 是 其 行
zhòng shēng liú zhuǎn ài yù hǎi wú míng wǎng fù dà yōu pò
眾 生 流 轉 愛 欲 海 無 明 網 覆 大 憂 迫
zhì rén yǒng měng xī duàn chú shì yì dāng rán shì qí hēng
至 仁 勇 猛 悉 斷 除 誓 亦 當 然 是 其 行
shì jiān fàng yì zhuó wǔ yù bù shí fēn bié shòu zhòng kǔ
世 間 放 逸 著 五 欲 不 實 分 別 受 眾 苦
fèng xíng fó jiào cháng shè xīn shì dù yú sī shì qí hēng
奉 行 佛 教 常 攝 心 誓 度 於 斯 是 其 行
zhòng shēng zhuó wǒ rù shēng sǐ qiú qí biān jì bù kě dé
眾 生 著 我 入 生 死 求 其 邊 際 不 可 得
pǔ shì rú lái huò miào fǎ wèi bǐ xuān shuō shì qí hēng
普 事 如 來 獲 妙 法 為 彼 宣 說 是 其 行

zhòng shēng wú hù bìng suǒ chán
眾 生 無 怙 病 所 纏

cháng lún è qù qǐ sān dú
常 淪 惡 趣 起 三 毒

dà huǒ měng yàn héng shāo rè
大 火 猛 燄 恆 燒 熱

jìng xīn dù bǐ shì qí hòng
淨 心 度 彼 是 其 行

zhòng shēng mí huò shī zhèng dào
眾 生 迷 惑 失 正 道

cháng xíng xié jìng rù àn zhái
常 行 邪 徑 入 暗 宅

wèi bǐ dà rán zhèng fǎ dēng
為 彼 大 然 正 法 燈

yǒng zuò zhào míng shì qí hòng
永 作 照 明 是 其 行

zhòng shēng piāo nì zhū yǒu hǎi
眾 生 漂 溺 諸 有 海

yōu nán wú yá bù kě chǔ
憂 難 無 涯 不 可 處

wèi bǐ xīng zào dà fǎ chuán
為 彼 興 造 大 法 船

jiē lìng dé dù shì qí hòng
皆 令 得 度 是 其 行

zhòng shēng wú zhī bú jiàn běn
眾 生 無 知 不 見 本

mí huò chī kuáng xiǎn nán zhōng
迷 惑 癡 狂 險 難 中

fó āi mǐn bǐ jiàn fǎ qiáo
佛 哀 愍 彼 建 法 橋

zhèng niàn lìng shēng shì qí hòng
正 念 令 昇 是 其 行

jiàn zhū zhòng shēng zài xiǎn dào
見 諸 眾 生 在 險 道

lǎo bìng sǐ kǔ cháng bī pò
老 病 死 苦 常 逼 迫

xiū zhū fāng biàn wú xiàn liàng shì dāng xī dù shì qí hèng
 修 諸 方 便 無 限 量 誓 當 悉 度 是 其 行
 wén fǎ xìn jiě wú yí huò liǎo xìng kōng jí bù jīng bù
 聞 法 信 解 無 疑 惑 了 性 空 寂 不 驚 怖
 suí xíng liù dào biàn shí fāng pǔ jiào qún mí shì qí hèng
 隨 形 六 道 徧 十 方 普 教 群 迷 是 其 行
 ěr shí , guāng míng guò shí yì shì jiè ,
 爾 時 ， 光 明 過 十 億 世 界 ，
 biàn zhào dōng fāng bǎi yì shì jiè , qiān yì shì jiè , bǎi qiān yì shì jiè ,
 徧 照 東 方 百 億 世 界 ， 千 億 世 界 ， 百 千 億 世 界 ，
 nuó yóu tā yì shì jiè , bǎi nuó yóu tā yì shì jiè ,
 那 由 他 億 世 界 ， 百 那 由 他 億 世 界 ，
 qiān nuó yóu tā yì shì jiè , bǎi qiān nuó yóu tā yì shì jiè ,
 千 那 由 他 億 世 界 ， 百 千 那 由 他 億 世 界 ，
 rú shì wú shù , wú liàng , wú biān , wú děng ,
 如 是 無 數 ， 無 量 ， 無 邊 ， 無 等 ，
 bù kě shǔ , bù kě chēng , bù kě sī , bù kě liáng , bù kě shuō ,
 不 可 數 ， 不 可 稱 ， 不 可 思 ， 不 可 量 ， 不 可 說 ，

jìn 盡 fǎ 法 jiè 界 、 xū 虛 kōng 空 jiè 界 、 suǒ 所 yǒu 有 shì 世 jiè 界 ；
nán 南 、 xī 西 、 běi 北 fāng 方 ， sì 四 wéi 維 、 shàng 上 、 xià 下 ， yì 亦 fù 復 rú 如 shì 是 。

bǐ 彼 yī 一 yī 一 shì 世 jiè 界 zhōng 中 ， jiē 皆 yǒu 有 bǎi 百 yì 億 yán 閻 fú 浮 tí 提 ，
nǎi 乃 zhì 至 bǎi 百 yì 億 sè 色 jiù 究 jìng 竟 tiān 天 ； qí 其 zhōng 中 suǒ 所 yǒu 有 ， xī 悉 jiē 皆 míng 明 xiàn 現 。

bǐ 彼 yī 一 yī 一 yán 閻 fú 浮 tí 提 zhōng 中 ， xī 悉 jiàn 見 rú 如 lái 來 zuò 坐 lián 蓮 huā 華 zàng 藏 shī 師 zǐ 子 zhī 之 zuò 座 ，
shí 十 fó 佛 chà 剎 wéi 微 chén 塵 shù 數 pú 菩 sà 薩 suǒ 所 gòng 共 wéi 圍 rào 繞 。

xī 悉 yǐ 以 fó 佛 shén 神 lì 力 gù 故 ， shí 十 fāng 方 gè 各 yǒu 有 yī 一 dà 大 pú 菩 sà 薩 ，
yī 一 yī 一 gè 各 yǔ 與 shí 十 fó 佛 chà 剎 wéi 微 chén 塵 shù 數 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 jù 俱 ， lái 來 yì 詣 fó 佛 suǒ 所 。

qí 其 dà 大 pú 菩 sà 薩 ， wèi 謂 ： wén 文 shū 殊 shī 師 lì 利 děng 等 ；

suǒ cóng lái guó , wèi : jīn sè shì jiè děng ;
本 所 事 佛 , wèi : bú dòng zhì rú lái děng 。
爾 時 , yí qiè chù wén shū shī lì pú sà ,
各 於 佛 所 , tóng shí fā shēng , shuō cǐ sòng yán :
一 念 普 觀 無 量 劫 無 去 無 來 亦 無 住
如 是 了 知 三 世 事 超 諸 方 便 成 十 力
十 方 無 比 善 名 稱 永 離 諸 難 常 歡 喜
普 詣 一 切 國 土 中 廣 為 宣 揚 如 是 法
為 利 眾 生 供 養 佛 如 其 意 獲 相 似 果

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|------|-------|-------|------|------|------|-------|------|------|-------|-------|-------|------|
| yú | yí | qiè | fǎ | xī | shùn | zhī | biàn | shí | fāng | zhōng | xiàn | shén | lì |
| 於 | 一 | 切 | 法 | 悉 | 順 | 知 | 徧 | 十 | 方 | 中 | 現 | 神 | 力 |
| cóng | chū | gòng | fó | yì | róu | rěn | rù | shēn | chán | dìng | guān | fǎ | xìng |
| 從 | 初 | 供 | 佛 | 意 | 柔 | 忍 | 入 | 深 | 禪 | 定 | 觀 | 法 | 性 |
| pǔ | quàn | zhòng | shēng | fā | dào | xīn | yǐ | cǐ | sù | chéng | wú | shàng | guǒ |
| 普 | 勸 | 眾 | 生 | 發 | 道 | 心 | 以 | 此 | 速 | 成 | 無 | 上 | 果 |
| shí | fāng | qiú | fǎ | qíng | wú | yì | wèi | xiū | gōng | dé | lìng | mǎn | zú |
| 十 | 方 | 求 | 法 | 情 | 無 | 異 | 為 | 修 | 功 | 德 | 令 | 滿 | 足 |
| yǒu | wú | èr | xiàng | xī | miè | chú | cǐ | rén | yú | fó | wéi | zhēn | jiàn |
| 有 | 無 | 二 | 相 | 悉 | 滅 | 除 | 此 | 人 | 於 | 佛 | 為 | 真 | 見 |
| pǔ | wǎng | shí | fāng | zhū | guó | tǔ | guǎng | shuō | miào | fǎ | xīng | yì | lì |
| 普 | 往 | 十 | 方 | 諸 | 國 | 土 | 廣 | 說 | 妙 | 法 | 興 | 義 | 利 |
| zhù | yú | shí | jì | bú | dòng | yáo | cǐ | rén | gōng | dé | tóng | yú | fó |
| 住 | 於 | 實 | 際 | 不 | 動 | 搖 | 此 | 人 | 功 | 德 | 同 | 於 | 佛 |
| rú | lái | suǒ | zhuǎn | miào | fǎ | lún | yí | qiè | jiē | shì | pú | tí | fēn |
| 如 | 來 | 所 | 轉 | 妙 | 法 | 輪 | 一 | 切 | 皆 | 是 | 菩 | 提 | 分 |
| ruò | néng | wén | yǐ | wù | fǎ | xìng | rú | shì | zhī | rén | cháng | jiàn | fó |
| 若 | 能 | 聞 | 已 | 悟 | 法 | 性 | 如 | 是 | 之 | 人 | 常 | 見 | 佛 |

bú jiàn shí lì kōng rú huàn
不 見 十 力 空 如 幻

suī jiàn fēi jiàn rú máng dǔ
雖 見 非 見 如 盲 覩

fēn bié qǔ xiàng bú jiàn fó
分 別 取 相 不 見 佛

bì jìng lí zhuó nǎi néng jiàn
畢 竟 離 著 乃 能 見

zhòng shēng suí yè zhǒng zhǒng bié
眾 生 隨 業 種 種 別

shí fāng nèi wài nán jìn jiàn
十 方 內 外 難 盡 見

fó shēn wú ài biàn shí fāng
佛 身 無 礙 徧 十 方

bù kě jìn jiàn yì rú shì
不 可 盡 見 亦 如 是

pì rú kōng zhōng wú liàng chà
譬 如 空 中 無 量 刹

wú lái wú qù biàn shí fāng
無 來 無 去 徧 十 方

shēng chéng miè huài wú suǒ yī
生 成 滅 壞 無 所 依

fó biàn xū kōng yì rú shì
佛 徧 虛 空 亦 如 是

pú sà wèn míng pǐn dì shí
菩 薩 問 明 品 第 十

ěr shí , wén shū shī lì pú sà wèn jué shǒu pú sà yán :
爾 時 ， 文 殊 師 利 菩 薩 問 覺 首 菩 薩 言 ：

「 fó zǐ ! xīn xìng shì yī 。 yún hé jiàn yǒu zhǒng zhǒng chā bié ?
佛 子 ！ 心 性 是 一 。 云 何 見 有 種 種 差 別 ？

suǒ wèi : wǎng shàn qù 、 è qù ; zhū gēn mǎn 、 quē ;

shòu shēng tóng 、 yì ; duān zhèng 、 chǒu lòu ;

kǔ 、 lè bù tóng ; yè bù zhī xīn , xīn bù zhī yè ;

shòu bù zhī bào , bào bù zhī shòu ; xīn bù zhī shòu , shòu bù zhī xīn ;

yīn bù zhī yuán , yuán bù zhī yīn ; zhì bù zhī jìng , jìng bù zhī zhì 。 」

shí , jué shǒu pú sà yǐ sòng dá yuē :

rén jīn wèn shì yì wèi xiǎo wù qún méng

wǒ rú qí xìng dá wéi rén yīng dì tīng

zhū fǎ wú zuò yòng yì wú yǒu tǐ xìng

| | | | | | | | | | |
|-----|----|-------|-------|------|------|-------|------|-------|------|
| shì | gù | bǐ | yí | qiè | gè | gè | bù | xiāng | zhī |
| 是 | 故 | 彼 | 一 | 切 | 各 | 各 | 不 | 相 | 知 |
| pì | rú | hé | zhōng | shuǐ | tuān | liú | jìng | bēn | shì |
| 譬 | 如 | 河 | 中 | 水 | 湍 | 流 | 競 | 奔 | 逝 |
| gè | gè | bù | xiāng | zhī | zhū | fǎ | yì | rú | shì |
| 各 | 各 | 不 | 相 | 知 | 諸 | 法 | 亦 | 如 | 是 |
| yì | rú | dà | huǒ | jù | měng | yàn | tóng | shí | fā |
| 亦 | 如 | 大 | 火 | 聚 | 猛 | 燄 | 同 | 時 | 發 |
| gè | gè | bù | xiāng | zhī | zhū | fǎ | yì | rú | shì |
| 各 | 各 | 不 | 相 | 知 | 諸 | 法 | 亦 | 如 | 是 |
| yòu | rú | cháng | fēng | qǐ | yù | wù | xián | gǔ | shān |
| 又 | 如 | 長 | 風 | 起 | 遇 | 物 | 咸 | 鼓 | 扇 |
| gè | gè | bù | xiāng | zhī | zhū | fǎ | yì | rú | shì |
| 各 | 各 | 不 | 相 | 知 | 諸 | 法 | 亦 | 如 | 是 |
| yòu | rú | zhòng | dì | jiè | zhǎn | zhuǎn | yīn | yī | zhù |
| 又 | 如 | 眾 | 地 | 界 | 展 | 轉 | 因 | 依 | 住 |
| gè | gè | bù | xiāng | zhī | zhū | fǎ | yì | rú | shì |
| 各 | 各 | 不 | 相 | 知 | 諸 | 法 | 亦 | 如 | 是 |

| | | | | | | | | | |
|-----|-------|-------|------|-------|------|------|------|-------|-------|
| yǎn | ěr | bí | shé | shēn | xīn | yì | zhū | qíng | gēn |
| 眼 | 耳 | 鼻 | 舌 | 身 | 心 | 意 | 諸 | 情 | 根 |
| yǐ | cǐ | cháng | liú | zhuǎn | ér | wú | néng | zhuǎn | zhě |
| 以 | 此 | 常 | 流 | 轉 | 而 | 無 | 能 | 轉 | 者 |
| fǎ | xìng | běn | wú | shēng | shì | xiàn | ér | yǒu | shēng |
| 法 | 性 | 本 | 無 | 生 | 示 | 現 | 而 | 有 | 生 |
| shì | zhōng | wú | néng | xiàn | yì | wú | suǒ | xiàn | wù |
| 是 | 中 | 無 | 能 | 現 | 亦 | 無 | 所 | 現 | 物 |
| yǎn | ěr | bí | shé | shēn | xīn | yì | zhū | qíng | gēn |
| 眼 | 耳 | 鼻 | 舌 | 身 | 心 | 意 | 諸 | 情 | 根 |
| yí | qiè | kōng | wú | xìng | wàng | xīn | fēn | bié | yǒu |
| 一 | 切 | 空 | 無 | 性 | 妄 | 心 | 分 | 別 | 有 |
| rú | lǐ | ér | guān | chá | yí | qiè | jiē | wú | xìng |
| 如 | 理 | 而 | 觀 | 察 | 一 | 切 | 皆 | 無 | 性 |
| fǎ | yǎn | bù | sī | yì | cǐ | jiàn | fēi | diān | dǎo |
| 法 | 眼 | 不 | 思 | 議 | 此 | 見 | 非 | 顛 | 倒 |
| ruò | shí | ruò | bù | shí | ruò | wàng | ruò | fēi | wàng |
| 若 | 實 | 若 | 不 | 實 | 若 | 妄 | 若 | 非 | 妄 |

shì jiān chū shì jiān dàn yǒu jiǎ yán shuō
世 間 出 世 間 但 有 假 言 說

ěr shí , wén shū shī lì pú sà wèn cái shǒu pú sà yán :
爾 時 ， 文 殊 師 利 菩 薩 問 財 首 菩 薩 言 ：

「 fó zǐ ! yí qiè zhòng shēng fēi zhòng shēng 。
佛 子 ！ 一 切 眾 生 非 眾 生 。

yún hé rú lái suí qí shí , suí qí mìng , suí qí shēn , suí qí xíng ,
云 何 如 來 隨 其 時 、 隨 其 命 、 隨 其 身 、 隨 其 行 、

suí qí jiě , suí qí yán lùn , suí qí xīn yào , suí qí fāng biàn ,
隨 其 解 、 隨 其 言 論 、 隨 其 心 樂 、 隨 其 方 便 、

suí qí sī wéi , suí qí guān chá ,
隨 其 思 惟 、 隨 其 觀 察 ，

yú rú shì zhū zhòng shēng zhōng , wèi xiàn qí shēn , jiào huà tiáo fú ? 」
於 如 是 諸 眾 生 中 ， 為 現 其 身 ， 教 化 調 伏 ？ 」

shí , cái shǒu pú sà yǐ sòng dá yuē :
時 ， 財 首 菩 薩 以 頌 答 曰 ：

cǐ shì yào jí miè duō wén zhě jìng jiè
此 是 樂 寂 滅 多 聞 者 境 界

| | | | | | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|----------|------------|-----------|-----------|-----------|
| wǒ 我 | wéi 為 | rén 仁 | xuān 宣 | shuō 說 | rén 仁 | jīn 今 | yīng 應 | dì 諦 | shòu 受 |
| fēn 分 | bié 別 | guān 觀 | nèi 內 | shēn 身 | cǐ 此 | zhōng 中 | shéi 誰 | shì 是 | wǒ 我 |
| ruò 若 | néng 能 | rú 如 | shì 是 | jiě 解 | bǐ 彼 | dá 達 | wǒ 我 | yǒu 有 | wú 無 |
| cǐ 此 | shēn 身 | jiǎ 假 | ān 安 | lì 立 | zhù 住 | chù 處 | wú 無 | fāng 方 | suǒ 所 |
| dì 諦 | liǎo 了 | shì 是 | shēn 身 | zhě 者 | yú 於 | zhōng 中 | wú 無 | suǒ 所 | zhuó 著 |
| yú 於 | shēn 身 | shàn 善 | guān 觀 | chá 察 | yí 一 | qiè 切 | jiē 皆 | míng 明 | jiàn 見 |
| zhī 知 | fǎ 法 | jiē 皆 | xū 虛 | wàng 妄 | bù 不 | qǐ 起 | xīn 心 | fēn 分 | bié 別 |
| shòu 壽 | mìng 命 | yīn 因 | shéi 誰 | qǐ 起 | fù 復 | yīn 因 | shéi 誰 | tuì 退 | miè 滅 |
| yóu 猶 | rú 如 | xuán 旋 | huǒ 火 | lún 輪 | chū 初 | hòu 後 | bù 不 | kě 可 | zhī 知 |

| | | | | | | | | | |
|-------|------|-------|-------|-------|-------|-------|-----|------|-------|
| zhì | zhě | néng | guān | chá | yí | qiè | yǒu | wú | cháng |
| 智 | 者 | 能 | 觀 | 察 | 一 | 切 | 有 | 無 | 常 |
| zhū | fǎ | kōng | wú | wǒ | yǒng | lí | yí | qiè | xiàng |
| 諸 | 法 | 空 | 無 | 我 | 永 | 離 | 一 | 切 | 相 |
| zhòng | bào | suí | yè | shēng | rú | mèng | bù | zhēn | shí |
| 眾 | 報 | 隨 | 業 | 生 | 如 | 夢 | 不 | 真 | 實 |
| niàn | niàn | cháng | miè | huài | rú | qián | hòu | yì | ěr |
| 念 | 念 | 常 | 滅 | 壞 | 如 | 前 | 後 | 亦 | 爾 |
| shì | jiān | suǒ | jiàn | fǎ | dàn | yǐ | xīn | wéi | zhǔ |
| 世 | 間 | 所 | 見 | 法 | 但 | 以 | 心 | 為 | 主 |
| suí | jiě | qǔ | zhòng | xiàng | diān | dǎo | bù | rú | shí |
| 隨 | 解 | 取 | 眾 | 相 | 顛 | 倒 | 不 | 如 | 實 |
| shì | jiān | suǒ | yán | lùn | yí | qiè | shì | fēn | bié |
| 世 | 間 | 所 | 言 | 論 | 一 | 切 | 是 | 分 | 別 |
| wèi | céng | yǒu | yì | fǎ | dé | rù | yú | fǎ | xìng |
| 未 | 曾 | 有 | 一 | 法 | 得 | 入 | 於 | 法 | 性 |
| néng | yuán | suǒ | yuán | lì | zhǒng | zhǒng | fǎ | chū | shēng |
| 能 | 緣 | 所 | 緣 | 力 | 種 | 種 | 法 | 出 | 生 |

sù miè bú zhàn tíng niàn niàn xī rú shì
速 滅 不 暫 停 念 念 悉 如 是

ěr shí , wén shū shī lì pú sà wèn bǎo shǒu pú sà yán :
爾 時 ， 文 殊 師 利 菩 薩 問 寶 首 菩 薩 言 ：

「 fó zǐ ! yí qiè zhòng shēng děng yǒu sì dà , wú wǒ , wú wǒ suǒ 。
佛 子 ！ 一 切 眾 生 等 有 四 大 ， 無 我 、 無 我 所 。

yún hé ér yǒu shòu kǔ , shòu lè , duān zhèng , chǒu lòu ,
云 何 而 有 受 苦 、 受 樂 ， 端 正 、 醜 陋 ，

nèi hào , wài hào , shǎo shòu , duō shòu , huò shòu xiàn bào , huò shòu hòu bào ?
內 好 、 外 好 ， 少 受 、 多 受 ， 或 受 現 報 、 或 受 後 報 ？

rán fǎ jiè zhōng , wú měi , wú è 。 」
然 法 界 中 ， 無 美 、 無 惡 。

shí shí , bǎo shǒu pú sà yǐ sòng dá yuē :
時 時 ， 寶 首 菩 薩 以 頌 答 曰 ：

suí qí suǒ xíng yè rú shì guǒ bào shēng
隨 其 所 行 業 如 是 果 報 生

zuò zhě wú suǒ yǒu zhū fó zhī suǒ shuō
作 者 無 所 有 諸 佛 之 所 說

| | | | | | | | | | |
|------|-------|-------|-------|-------|------|------|-------|-------|-------|
| pì | rú | jìng | míng | jìng | suí | qí | suǒ | duì | zhí |
| 譬 | 如 | 淨 | 明 | 鏡 | 隨 | 其 | 所 | 對 | 質 |
| xiàn | xiàng | gè | bù | tóng | yè | xìng | yì | rú | shì |
| 現 | 像 | 各 | 不 | 同 | 業 | 性 | 亦 | 如 | 是 |
| yì | rú | tián | zhǒng | zǐ | gè | gè | bù | xiāng | zhī |
| 亦 | 如 | 田 | 種 | 子 | 各 | 各 | 不 | 相 | 知 |
| zì | rán | néng | chū | shēng | yè | xìng | yì | rú | shì |
| 自 | 然 | 能 | 出 | 生 | 業 | 性 | 亦 | 如 | 是 |
| yòu | rú | qiǎo | huàn | shī | zài | bǐ | sì | qú | dào |
| 又 | 如 | 巧 | 幻 | 師 | 在 | 彼 | 四 | 衢 | 道 |
| shì | xiàn | zhòng | sè | xiàng | yè | xìng | yì | rú | shì |
| 示 | 現 | 眾 | 色 | 相 | 業 | 性 | 亦 | 如 | 是 |
| rú | jī | guān | mù | rén | néng | chū | zhǒng | zhǒng | shēng |
| 如 | 機 | 關 | 木 | 人 | 能 | 出 | 種 | 種 | 聲 |
| bǐ | wú | wǒ | fēi | wǒ | yè | xìng | yì | rú | shì |
| 彼 | 無 | 我 | 非 | 我 | 業 | 性 | 亦 | 如 | 是 |
| yì | rú | zhòng | niǎo | lèi | cóng | què | ér | dé | chū |
| 亦 | 如 | 眾 | 鳥 | 類 | 從 | 穀 | 而 | 得 | 出 |

yīn shēng gè bù tóng yè xìng yì rú shì
音 聲 各 不 同 業 性 亦 如 是

pì rú tāi zàng zhōng zhū gēn xī chéng jiù
譬 如 胎 藏 中 諸 根 悉 成 就

tǐ xiàng wú lái chù yè xìng yì rú shì
體 相 無 來 處 業 性 亦 如 是

yòu rú zài dì yù zhǒng zhǒng zhū kǔ shì
又 如 在 地 獄 種 種 諸 苦 事

bǐ xī wú suǒ cóng yè xìng yì rú shì
彼 悉 無 所 從 業 性 亦 如 是

pì rú zhuǎn lún wáng chéng jiù shèng qī bǎo
譬 如 轉 輪 王 成 就 勝 七 寶

lai chù bù kě dé yè xìng yì rú shì
來 處 不 可 得 業 性 亦 如 是

yòu rú zhū shì jiè dà huǒ suǒ shāo rán
又 如 諸 世 界 大 火 所 燒 然

cǐ huǒ wú lái chù yè xìng yì rú shì
此 火 無 來 處 業 性 亦 如 是

ěr shí , wén shū shī lì pú sà wèn dé shǒu pú sà yán :
「 fó zǐ ! rú lái suǒ wù , wéi shì yì fǎ 。
yún hé nǎi shuō wú liàng zhū fǎ 、 xiàn wú liàng chà 、 huà wú liàng zhòng ,
yǎn wú liàng yīn 、 shì wú liàng shēn 、 zhī wú liàng xīn 、 xiàn wú liàng shén tōng 、
pǔ néng zhèn dòng wú liàng shì jiè 、 shì xiàn wú liàng shū shèng zhuāng yán 、
xiǎn shì wú biān zhǒng zhǒng jìng jiè ?
ér fǎ xìng zhōng , cǐ chā bié xiàng , jiē bù kě dé 。 」
shí , dé shǒu pú sà yǐ sòng dá yuē :
fó zǐ suǒ wèn yì shèn shēn nán kě liǎo

| | | | | | | | | | |
|------|-----|-------|-------|------|-------|-------|------|------|-----|
| zhì | zhě | néng | zhī | cǐ | cháng | yào | fó | gōng | dé |
| 智 | 者 | 能 | 知 | 此 | 常 | 樂 | 佛 | 功 | 德 |
| pì | rú | dì | xìng | yī | zhòng | shēng | gè | bié | zhù |
| 譬 | 如 | 地 | 性 | 一 | 眾 | 生 | 各 | 別 | 住 |
| dì | wú | yī | yì | niàn | zhū | fó | fǎ | rú | shì |
| 地 | 無 | 一 | 異 | 念 | 諸 | 佛 | 法 | 如 | 是 |
| yì | rú | huǒ | xìng | yī | néng | shāo | yī | qiè | wù |
| 亦 | 如 | 火 | 性 | 一 | 能 | 燒 | 一 | 切 | 物 |
| huǒ | yàn | wú | fēn | bié | zhū | fó | fǎ | rú | shì |
| 火 | 燄 | 無 | 分 | 別 | 諸 | 佛 | 法 | 如 | 是 |
| yì | rú | dà | hǎi | yī | bō | tāo | qiān | wàn | yì |
| 亦 | 如 | 大 | 海 | 一 | 波 | 濤 | 千 | 萬 | 異 |
| shuǐ | wú | zhǒng | zhǒng | shū | zhū | fó | fǎ | rú | shì |
| 水 | 無 | 種 | 種 | 殊 | 諸 | 佛 | 法 | 如 | 是 |
| yì | rú | fēng | xìng | yī | néng | chuī | yī | qiè | wù |
| 亦 | 如 | 風 | 性 | 一 | 能 | 吹 | 一 | 切 | 物 |
| fēng | wú | yī | yì | niàn | zhū | fó | fǎ | rú | shì |
| 風 | 無 | 一 | 異 | 念 | 諸 | 佛 | 法 | 如 | 是 |

| | | | | | | | | | |
|-------|------|------|-------|------|------|-------|-------|-------|------|
| yì | rú | dà | yún | léi | pǔ | yù | yí | qiè | dì |
| 亦 | 如 | 大 | 雲 | 雷 | 普 | 雨 | 一 | 切 | 地 |
| yǔ | dī | wú | chā | bié | zhū | fó | fǎ | rú | shì |
| 雨 | 滴 | 無 | 差 | 別 | 諸 | 佛 | 法 | 如 | 是 |
| yì | rú | dì | jiè | yī | néng | shēng | zhǒng | zhǒng | yá |
| 亦 | 如 | 地 | 界 | 一 | 能 | 生 | 種 | 種 | 芽 |
| fēi | dì | yǒu | shū | yì | zhū | fó | fǎ | rú | shì |
| 非 | 地 | 有 | 殊 | 異 | 諸 | 佛 | 法 | 如 | 是 |
| rú | rì | wú | yún | yì | pǔ | zhào | yú | shí | fāng |
| 如 | 日 | 無 | 雲 | 曠 | 普 | 照 | 於 | 十 | 方 |
| guāng | míng | wú | yì | xìng | zhū | fó | fǎ | rú | shì |
| 光 | 明 | 無 | 異 | 性 | 諸 | 佛 | 法 | 如 | 是 |
| yì | rú | kōng | zhōng | yuè | shì | jiān | mǐ | bú | jiàn |
| 亦 | 如 | 空 | 中 | 月 | 世 | 間 | 靡 | 不 | 見 |
| fēi | yuè | wǎng | qí | chù | zhū | fó | fǎ | rú | shì |
| 非 | 月 | 往 | 其 | 處 | 諸 | 佛 | 法 | 如 | 是 |
| pì | rú | dà | fàn | wáng | yìng | xiàn | mǎn | sān | qiān |
| 譬 | 如 | 大 | 梵 | 王 | 應 | 現 | 滿 | 三 | 千 |

qí shēn wú bié yì zhū fó fǎ rú shì
其 身 無 別 異 諸 佛 法 如 是

ěr shí , wén shū shī lì pú sà wèn mù shǒu pú sà yán :
爾 時 ， 文 殊 師 利 菩 薩 問 目 首 菩 薩 言 ：

「 fó zǐ ! rú lái fú tián , děng yī wú yì 。
佛 子 ！ 如 來 福 田 ， 等 一 無 異 。

yún hé ér jiàn zhòng shēng bù shī guǒ bào bù tóng ?
云 何 而 見 眾 生 布 施 果 報 不 同 ？

suǒ wèi : zhǒng zhǒng sè , zhǒng zhǒng xíng , zhǒng zhǒng jiā , zhǒng zhǒng gēn ,
所 謂 ：

zhǒng zhǒng cái , zhǒng zhǒng zhǔ , zhǒng zhǒng juàn shǔ , zhǒng zhǒng guān wèi ,
種 種 財 種 種 主 種 種 眷 屬 種 種 官 位 。

zhǒng zhǒng gōng dé , zhǒng zhǒng zhì huì ;
種 種 功 德 種 種 智 慧 ；

ér fó yú bǐ , qí xīn píng děng , wú yì sī wéi 。 」
而 佛 於 彼 ， 其 心 平 等 ， 無 異 思 惟 。

shí , mù shǒu pú sà yǐ sòng dá yuē :
時 ， 目 首 菩 薩 以 頌 答 曰 ：

| | | | | | | | | | |
|-----|-----|------|------|------|-------|-------|-------|-------|-------|
| pì | rú | dà | dì | yī | suí | zhǒng | gè | shēng | yá |
| 譬 | 如 | 大 | 地 | 一 | 隨 | 種 | 各 | 生 | 芽 |
| yú | bǐ | wú | yuàn | qīn | fó | fú | tián | yì | rán |
| 於 | 彼 | 無 | 怨 | 親 | 佛 | 福 | 田 | 亦 | 然 |
| yòu | rú | shuǐ | yí | wèi | yīn | qì | yǒu | chā | bié |
| 又 | 如 | 水 | 一 | 味 | 因 | 器 | 有 | 差 | 別 |
| fó | fú | tián | yì | rán | zhòng | shēng | xīn | gù | yì |
| 佛 | 福 | 田 | 亦 | 然 | 眾 | 生 | 心 | 故 | 異 |
| yì | rú | qiǎo | huàn | shī | néng | lìng | zhòng | huān | xǐ |
| 亦 | 如 | 巧 | 幻 | 師 | 能 | 令 | 眾 | 歡 | 喜 |
| fó | fú | tián | rú | shì | lìng | zhòng | shēng | jìng | yuè |
| 佛 | 福 | 田 | 如 | 是 | 令 | 眾 | 生 | 敬 | 悅 |
| rú | yǒu | cái | zhì | wáng | néng | lìng | dà | zhòng | xǐ |
| 如 | 有 | 才 | 智 | 王 | 能 | 令 | 大 | 眾 | 喜 |
| fó | fú | tián | rú | shì | lìng | zhòng | shēng | xī | lè |
| 佛 | 福 | 田 | 如 | 是 | 令 | 眾 | 生 | 悉 | 樂 |
| pì | rú | jìng | míng | jìng | suí | sè | ér | xiàn | xiàng |
| 譬 | 如 | 淨 | 明 | 鏡 | 隨 | 色 | 而 | 現 | 像 |

| | | | | | | | | | |
|----|----|------|-----|------|------|------|-----|-------|-------|
| fó | fú | tián | rú | shì | suí | xīn | huò | zhòng | bào |
| 佛 | 福 | 田 | 如 | 是 | 隨 | 心 | 獲 | 眾 | 報 |
| rú | ō | jiē | tuó | yào | néng | liáo | yí | qiè | dú |
| 如 | 阿 | 揭 | 陀 | 藥 | 能 | 療 | 一 | 切 | 毒 |
| fó | fú | tián | rú | shì | miè | zhū | fán | nǎo | huàn |
| 佛 | 福 | 田 | 如 | 是 | 滅 | 諸 | 煩 | 惱 | 患 |
| yì | rú | rì | chū | shí | zhào | yào | yú | shì | jiān |
| 亦 | 如 | 日 | 出 | 時 | 照 | 耀 | 於 | 世 | 間 |
| fó | fú | tián | rú | shì | miè | chú | zhū | hēi | àn |
| 佛 | 福 | 田 | 如 | 是 | 滅 | 除 | 諸 | 黑 | 暗 |
| yì | rú | jìng | mǎn | yuè | pǔ | zhào | yú | dà | dì |
| 亦 | 如 | 淨 | 滿 | 月 | 普 | 照 | 於 | 大 | 地 |
| fó | fú | tián | yì | rán | yí | qiè | chù | píng | děng |
| 佛 | 福 | 田 | 亦 | 然 | 一 | 切 | 處 | 平 | 等 |
| pì | rú | pí | lán | fēng | pǔ | zhèn | yú | dà | dì |
| 譬 | 如 | 毘 | 藍 | 風 | 普 | 震 | 於 | 大 | 地 |
| fó | fú | tián | rú | shì | dòng | sān | yǒu | zhòng | shēng |
| 佛 | 福 | 田 | 如 | 是 | 動 | 三 | 有 | 眾 | 生 |

pì rú dà huǒ qǐ néng shāo yí qiè wù
譬 如 大 火 起 能 燒 一 切 物

fó fú tián rú shì shāo yí qiè yǒu wéi
佛 福 田 如 是 燒 一 切 有 為

ěr shí , wén shū shī lì pú sà wèn qín shǒu pú sà yán :
爾 時 ， 文 殊 師 利 菩 薩 問 勤 首 菩 薩 言 :

「 fó zǐ ! fó jiào shì yī , zhòng shēng dé jiàn ,
佛 子 ! 佛 教 是 一 ， 眾 生 得 見 ，

yún hé bù jí xī duàn yí qiè zhū fán nǎo fú ér dé chū lí ?
云 何 不 即 悉 斷 一 切 諸 煩 惱 縛 而 得 出 離 ？

rán qí sè yùn , shòu yùn , xiǎng yùn , xíng yùn , shì yùn ,
然 其 色 蘊 、 受 蘊 、 想 蘊 、 行 蘊 、 識 蘊 ，

yù jiè , sè jiè , wú sè jiè ,
欲 界 、 色 界 、 無 色 界 ，

wú míng , tān ài , wú yǒu chā bié , shì zé fó jiào 。
無 明 、 貪 愛 ， 無 有 差 別 ， 是 則 佛 教 。

yú zhū zhòng shēng , huò yǒu lì yì ? huò wú lì yì ?
於 諸 眾 生 ， 或 有 利 益 ？ 或 無 利 益 ？ 」

shí , qín shǒu pú sà yǐ sòng dá yuē :
時 , 勤 首 菩 薩 以 頌 答 曰 :
fó zǐ shàn dì tīng wǒ jīn rú shí dá
佛 子 善 諦 聽 我 今 如 實 答
huò yǒu sù xiè tuō huò yǒu nán chū lí
或 有 速 解 脫 或 有 難 出 離
ruò yù qiú chú miè wú liàng zhū guò è
若 欲 求 除 滅 無 量 諸 過 惡
dāng yú fó fǎ zhōng yǒng měng cháng jīng jìn
當 於 佛 法 中 勇 猛 常 精 進
pì rú wēi shǎo huǒ qiāo shī sù lìng miè
譬 如 微 少 火 樵 濕 速 令 滅
yú fó jiào fǎ zhōng xiè dài zhě yì rán
於 佛 教 法 中 懈 怠 者 亦 然
rú zuàn suì qiú huǒ wèi chū ér shǔ xī
如 鑽 燧 求 火 未 出 而 數 息
huǒ shì suí zhǐ miè xiè dài zhě yì rán
火 勢 隨 止 滅 懈 怠 者 亦 然

| | | | | | | | | | |
|------|-------|-----|------|------|-----|-----|------|-------|------|
| rú | rén | chí | rì | zhū | bù | yǐ | wù | chéng | yǐng |
| 如 | 人 | 持 | 日 | 珠 | 不 | 以 | 物 | 承 | 影 |
| huǒ | zhōng | bù | kě | dé | xiè | dài | zhě | yì | rán |
| 火 | 終 | 不 | 可 | 得 | 懈 | 怠 | 者 | 亦 | 然 |
| pì | rú | hè | rì | zhào | hái | zhì | bì | qí | mù |
| 譬 | 如 | 赫 | 日 | 照 | 孩 | 稚 | 閉 | 其 | 目 |
| guài | yán | hé | bù | dǔ | xiè | dài | zhě | yì | rán |
| 怪 | 言 | 何 | 不 | 覩 | 懈 | 怠 | 者 | 亦 | 然 |
| rú | rén | wú | shǒu | zú | yù | yǐ | máng | cǎo | jiàn |
| 如 | 人 | 無 | 手 | 足 | 欲 | 以 | 芒 | 草 | 箭 |
| biàn | shè | pò | dà | dì | xiè | dài | zhě | yì | rán |
| 徧 | 射 | 破 | 大 | 地 | 懈 | 怠 | 者 | 亦 | 然 |
| rú | yǐ | yì | máo | duān | ér | qǔ | dà | hǎi | shuǐ |
| 如 | 以 | 一 | 毛 | 端 | 而 | 取 | 大 | 海 | 水 |
| yù | lìng | jìn | gān | jié | xiè | dài | zhě | yì | rán |
| 欲 | 令 | 盡 | 乾 | 竭 | 懈 | 怠 | 者 | 亦 | 然 |
| yòu | rú | jié | huǒ | qǐ | yù | yǐ | shǎo | shuǐ | miè |
| 又 | 如 | 劫 | 火 | 起 | 欲 | 以 | 少 | 水 | 滅 |

yú fó jiào fǎ zhōng xiè dài zhě yì rán
於 佛 教 法 中 懈 怠 者 亦 然

rú yǒu jiàn xū kōng duān jū bù yáo dòng
如 有 見 虛 空 端 居 不 搖 動

ér yán pǔ téng niè xiè dài zhě yì rán
而 言 普 騰 躡 懈 怠 者 亦 然

ěr shí , wén shū shī lì pú sà wèn fǎ shǒu pú sà yán :
爾 時 ， 文 殊 師 利 菩 薩 問 法 首 菩 薩 言 ：

「 fó zǐ ! rú fó suǒ shuō :
佛 子 ! 如 佛 所 說 ：

『 ruò yǒu zhòng shēng , shòu chí zhèng fǎ , xī néng chú duàn yí qiè fán nǎo 。 』
若 有 眾 生 ， 受 持 正 法 ， 悉 能 除 斷 一 切 煩 惱 。

hé gù fù yǒu shòu chí zhèng fǎ ér bù duàn zhě ?
何 故 復 有 受 持 正 法 而 不 斷 者 ？

suí tān 、 chēn 、 chí , suí màn 、 suí fù 、 suí fèn 、 suí hèn 、
隨 貪 、 瞋 、 癡 ， 隨 慢 、 隨 覆 、 隨 忿 、 隨 恨 、

suí jí 、 suí qiān 、 suí kuáng 、 suí chǎn , shì lì suǒ zhuǎn , wú yǒu lí xīn 。
隨 嫉 、 隨 慳 、 隨 誑 、 隨 詔 ， 勢 力 所 轉 ， 無 有 離 心 。

néng shòu chí fǎ , hé gù fù yú xīn xíng zhī nèi , qǐ zhū fán nǎo ? 」

shí , fǎ shǒu pú sà yǐ sòng dá yuē :

fó zǐ shàn dì tīng suǒ wèn rú shí yì

fēi dàn yǐ duō wén néng rù rú lái fǎ

rú rén shuǐ suǒ piāo jù nì ér kě sǐ

yú fǎ bù xiū xíng duō wén yì rú shì

rú rén shè měi shàn zì è ér bù shí

yú fǎ bù xiū xíng duō wén yì rú shì

rú rén shàn fāng yào zì jí bù néng jiù

yú fǎ bù xiū xíng duō wén yì rú shì
於 法 不 修 行 多 聞 亦 如 是

rú rén shù tā bǎo zì wú bàn qián fēn
如 人 數 他 寶 自 無 半 錢 分

yú fǎ bù xiū xíng duō wén yì rú shì
於 法 不 修 行 多 聞 亦 如 是

rú yǒu shēng wáng gōng ér shòu něi yǔ hán
如 有 生 王 宮 而 受 餒 與 寒

yú fǎ bù xiū xíng duō wén yì rú shì
於 法 不 修 行 多 聞 亦 如 是

rú lóng zòu yīn yuè yuè bǐ bú zì wén
如 聾 奏 音 樂 悅 彼 不 自 聞

yú fǎ bù xiū xíng duō wén yì rú shì
於 法 不 修 行 多 聞 亦 如 是

rú máng huì zhòng xiàng shì bǐ bú zì jiàn
如 盲 續 眾 像 示 彼 不 自 見

yú fǎ bù xiū xíng duō wén yì rú shì
於 法 不 修 行 多 聞 亦 如 是

pì rú hǎi chuán shī ér yú hǎi zhōng sǐ
 譬 如 海 船 師 而 於 海 中 死
 yú fǎ bù xiū xíng duō wén yì rú shì
 於 法 不 修 行 多 聞 亦 如 是
 rú zài sì qú dào guǎng shuō zhòng hào shì
 如 在 四 衢 道 廣 說 眾 好 事
 nèi zì wú shí dé bù xíng yì rú shì
 內 自 無 實 德 不 行 亦 如 是
 ěr shí , wén shū shī lì pú sà wèn zhì shǒu pú sà yán :
 爾 時 ， 文 殊 師 利 菩 薩 問 智 首 菩 薩 言 ；
 「 fó zǐ ! yú fó fǎ zhōng , zhì wéi shàng shǒu 。
 佛 子 ！ 於 佛 法 中 ， 智 為 上 首 。

rú lái hé gù , huò wéi zhòng shēng zàn tàn bù shī , huò zàn chí jiè ,
 如 來 何 故 ， 或 為 眾 生 讚 歎 佈 施 ， 或 讚 持 戒 ，
 huò zàn kān rěn , huò zàn jīng jìn , huò zàn chán dìng , huò zàn zhì huì ,
 或 讚 堪 忍 ， 或 讚 精 進 ， 或 讚 禪 定 ， 或 讚 智 慧 ，
 huò fù zàn tàn cí bēi xǐ shě , ér zhōng wú yǒu wéi yǐ yī fǎ ,
 或 復 讚 歎 慈 悲 喜 捨 ， 而 終 無 有 唯 以 一 法 ，

ér dé chū lí , chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhě ? 」

shí , zhì shǒu pú sà yǐ sòng dá yuē :

fó zǐ shèn xī yǒu néng zhī zhòng shēng xīn

rú rén suǒ wèn yì dì tīng wǒ jīn shuō

guò qù wèi lái shì xiàn zài zhū dào shī

wú yǒu shuō yì fǎ ér dé yú dào zhě

fó zhī zhòng shēng xīn xìng fèn gè bù tóng

suí qí suǒ yīng dù rú shì ér shuō fǎ

qiān zhě wèi zàn shī huǐ jìn zhě zàn jiè

| | | | | | | | | | |
|------|------|------|-------|------|------|-----|-------|------|-------|
| duō | chēn | wèi | zàn | rěn | hào | xiè | zàn | jīng | jìn |
| 多 | 瞋 | 為 | 讚 | 忍 | 好 | 懈 | 讚 | 精 | 進 |
| luàn | yì | zàn | chán | dìng | yú | chī | zàn | zhì | huì |
| 亂 | 意 | 讚 | 禪 | 定 | 愚 | 癡 | 讚 | 智 | 慧 |
| bù | rén | zàn | cí | mǐn | nù | hài | zàn | dà | bēi |
| 不 | 仁 | 讚 | 慈 | 愍 | 怒 | 害 | 讚 | 大 | 悲 |
| yōu | qǐ | wèi | zàn | xǐ | qū | xīn | zàn | tàn | shě |
| 憂 | 感 | 為 | 讚 | 喜 | 曲 | 心 | 讚 | 歎 | 捨 |
| rú | shì | cì | dì | xiū | jiàn | jù | zhū | fó | fǎ |
| 如 | 是 | 次 | 第 | 修 | 漸 | 具 | 諸 | 佛 | 法 |
| rú | xiān | lì | jī | dù | ér | hòu | zào | gōng | shì |
| 如 | 先 | 立 | 基 | 堵 | 而 | 後 | 造 | 宮 | 室 |
| shī | jiè | yì | fù | rán | pú | sà | zhòng | hèng | běn |
| 施 | 戒 | 亦 | 復 | 然 | 菩 | 薩 | 眾 | 行 | 本 |
| pì | rú | jiàn | chéng | kuō | wèi | hù | zhū | rén | zhòng |
| 譬 | 如 | 建 | 城 | 郭 | 為 | 護 | 諸 | 人 | 眾 |
| rěn | jìn | yì | rú | shì | fáng | hù | zhū | pú | sà |
| 忍 | 進 | 亦 | 如 | 是 | 防 | 護 | 諸 | 菩 | 薩 |

pì rú dà lì wáng shuài tǔ xián dài yǎng
 譬 如 大 力 王 率 土 咸 戴 仰
 dìng huì yì rú shì pú sà suǒ yī lài
 定 慧 亦 如 是 菩 薩 所 依 賴
 yì rú zhuǎn lún wáng néng yǔ yī qiè lè
 亦 如 轉 輪 王 能 與 一 切 樂
 sì dēng yì rú shì yǔ zhū pú sà lè
 四 等 亦 如 是 與 諸 菩 薩 樂
 ěr shí , wén shū shī lì pú sà wèn xián shǒu pú sà yán :
 爾 時 ， 文 殊 師 利 菩 薩 問 賢 首 菩 薩 言 ：
 「 fó zǐ ! zhū fó shì zūn , wéi yǐ yī dào , ér dé chū lí 。
 佛 子 ！ 諸 佛 世 尊 ， 唯 以 一 道 ， 而 得 出 離 。
 yún hé jīn jiàn yī qiè fó tǔ , suǒ yǒu zhòng shì , zhǒng zhǒng bù tóng ?
 云 何 今 見 一 切 佛 土 ， 所 有 眾 事 ， 種 種 不 同 ？
 suǒ wèi : shì jiè , zhòng shēng jiè , shuō fǎ tiáo fú , shòu liàng , guāng míng ,
 所 謂 世 界 ， 眾 生 界 ， 說 法 調 伏 ， 壽 量 ， 光 明 ，
 shén tōng , zhòng huì , jiào yí , fǎ zhù , gè yǒu chā bié 。
 神 通 ， 眾 會 ， 教 儀 ， 法 住 ， 各 有 差 別 。

wú yǒu bú jù yí qiè fó fǎ ,
無 有 不 具 一 切 佛 法 ，
ér chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhě 。 」
而 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 者 。

shí , xián shǒu pú sà yǐ sòng dá yuē :
時 ， 賢 首 菩 薩 以 頌 答 曰 ：

wén shū fǎ cháng ěr fǎ wáng wéi yí fǎ
文 殊 法 常 爾 法 王 唯 一 法

yí qiè wú ài rén yí dào chū shēng sǐ
一 切 無 礙 人 一 道 出 生 死

yí qiè zhū fó shēn wéi shì yí fǎ shēn
一 切 諸 佛 身 唯 是 一 法 身

yí xīn yí zhì huì lì wú wèi yì rán
一 心 一 智 慧 力 無 畏 亦 然

rú běn qù pú tí suǒ yǒu huí xiàng xīn
如 本 趣 菩 提 所 有 迴 向 心

dé rú shì chà tǔ zhòng huì jí shuō fǎ
得 如 是 剎 土 眾 會 及 說 法

| | | | | | | | | | |
|-----|-------|-------|------|------|--------|-------|------|------|------|
| yí | qiè | zhū | fó | chà | zhuāng | yán | xī | yuán | mǎn |
| 一 | 切 | 諸 | 佛 | 剎 | 莊 | 嚴 | 悉 | 圓 | 滿 |
| suí | zhòng | shēng | xíng | yì | rú | shì | jiàn | bù | tóng |
| 隨 | 眾 | 生 | 行 | 異 | 如 | 是 | 見 | 不 | 同 |
| fó | chà | yǔ | fó | shēn | zhòng | huì | jí | yán | shuō |
| 佛 | 剎 | 與 | 佛 | 身 | 眾 | 會 | 及 | 言 | 說 |
| rú | shì | zhū | fó | fǎ | zhòng | shēng | mò | néng | jiàn |
| 如 | 是 | 諸 | 佛 | 法 | 眾 | 生 | 莫 | 能 | 見 |
| qí | xīn | yǐ | qīng | jìng | zhū | yuàn | jiē | jù | zú |
| 其 | 心 | 已 | 清 | 淨 | 諸 | 願 | 皆 | 具 | 足 |
| rú | shì | míng | dá | rén | yú | cǐ | nǎi | néng | dù |
| 如 | 是 | 明 | 達 | 人 | 於 | 此 | 乃 | 能 | 覩 |
| suí | zhòng | shēng | xīn | yào | jí | yǐ | yè | guǒ | lì |
| 隨 | 眾 | 生 | 心 | 樂 | 及 | 以 | 業 | 果 | 力 |
| rú | shì | jiàn | chā | bié | cǐ | fó | wēi | shén | gù |
| 如 | 是 | 見 | 差 | 別 | 此 | 佛 | 威 | 神 | 故 |
| fó | chà | wú | fēn | bié | wú | zēng | wú | yǒu | ài |
| 佛 | 剎 | 無 | 分 | 別 | 無 | 憎 | 無 | 有 | 愛 |

dàn suí zhòng shēng xīn
但 隨 眾 生 心

rú shì jiàn yǒu shū
如 是 見 有 殊

yǐ shì yú shì jiè
以 是 於 世 界

suǒ jiàn gè chā bié
所 見 各 差 別

fēi yī qiè rú lái
非 一 切 如 來

dà xiān zhī guò jù
大 仙 之 過 咎

yī qiè zhū shì jiè
一 切 諸 世 界

suǒ yīng shòu huà zhě
所 應 受 化 者

cháng jiàn rén zhōng xióng
常 見 人 中 雄

zhū fó fǎ rú shì
諸 佛 法 如 是

ěr shí , zhū pú sà wèi wén shū shī lì pú sà yán :
爾 時 ， 諸 菩 薩 謂 文 殊 師 利 菩 薩 言 ：

「 fó zǐ ! wǒ děng suǒ jiě , gè zì shuō yǐ 。
佛 子 ！ 我 等 所 解 ， 各 自 說 已 。

wéi yuàn rén zhě , yǐ miào biàn cái , yǎn chàng rú lái suǒ yǒu jìng jiè !
唯 願 仁 者 ， 以 妙 辯 才 ， 演 暢 如 來 所 有 境 界 ！

hé děng shì fó jìng jiè ? hé děng shì fó jìng jiè yīn ?
何 等 是 佛 境 界 ？ 何 等 是 佛 境 界 因 ？

hé děng shì fó jìng jiè dù ? hé děng shì fó jìng jiè rù ?

hé děng shì fó jìng jiè zhì ? hé děng shì fó jìng jiè fǎ ?

hé děng shì fó jìng jiè shuō ? hé děng shì fó jìng jiè zhī ?

hé děng shì fó jìng jiè zhèng ? hé děng shì fó jìng jiè xiàn ?

hé děng shì fó jìng jiè guǎng ? 」

shí , wén shū shī lì pú sà yǐ sòng dá yuē :

rú lái shēn jìng jiè qí liàng děng xū kōng

yí qiè zhòng shēng rù rù ér shí wú suǒ rù

rú lái shēn jìng jiè suǒ yǒu shèng miào yīn

yì jié cháng xuān shuō
億 劫 常 宣 說

yì fù bù néng jìn
亦 復 不 能 盡

suí qí xīn zhì huì
隨 其 心 智 慧

yòu jìn xián lìng yì
誘 進 咸 令 益

rú shì dù zhòng shēng
如 是 度 眾 生

zhū fó zhī jìng jiè
諸 佛 之 境 界

shì jiān zhū guó tǔ
世 間 諸 國 土

yí qiè jiē suí rù
一 切 皆 隨 入

zhì shēn wú yǒu sè
智 身 無 有 色

fēi bǐ suǒ néng jiàn
非 彼 所 能 見

zhū fó zhì zì zài
諸 佛 智 自 在

sān shì wú suǒ ài
三 世 無 所 礙

rú shì huì jìng jiè
如 是 慧 境 界

píng děng rú xū kōng
平 等 如 虛 空

fǎ jiè zhòng shēng jiè
法 界 眾 生 界

jiù jìng wú chā bié
究 竟 無 差 別

yí qiè xī liǎo zhī
一 切 悉 了 知

cǐ shì rú lái jìng
此 是 如 來 境

| | | | | | | | | | |
|-----|------|-------|-------|-------|------|------|------|-------|-------|
| yí | qiè | shì | jiè | zhōng | suǒ | yǒu | zhū | yīn | shēng |
| 一 | 切 | 世 | 界 | 中 | 所 | 有 | 諸 | 音 | 聲 |
| fó | zhì | jiē | suí | liǎo | yì | wú | yǒu | fēn | bié |
| 佛 | 智 | 皆 | 隨 | 了 | 亦 | 無 | 有 | 分 | 別 |
| fēi | shì | suǒ | néng | shì | yì | fēi | xīn | jìng | jiè |
| 非 | 識 | 所 | 能 | 識 | 亦 | 非 | 心 | 境 | 界 |
| qí | xìng | běn | qīng | jìng | kāi | shì | zhū | qún | shēng |
| 其 | 性 | 本 | 清 | 淨 | 開 | 示 | 諸 | 群 | 生 |
| fēi | yè | fēi | fán | nǎo | wú | wù | wú | zhù | chù |
| 非 | 業 | 非 | 煩 | 惱 | 無 | 物 | 無 | 住 | 處 |
| wú | zhào | wú | suǒ | xíng | píng | děng | xíng | shì | jiān |
| 無 | 照 | 無 | 所 | 行 | 平 | 等 | 行 | 世 | 間 |
| yí | qiè | zhòng | shēng | xīn | pǔ | zài | sān | shì | zhōng |
| 一 | 切 | 眾 | 生 | 心 | 普 | 在 | 三 | 世 | 中 |
| rú | lái | yú | yí | niàn | yí | qiè | xī | míng | dá |
| 如 | 來 | 於 | 一 | 念 | 一 | 切 | 悉 | 明 | 達 |
| ěr | shí | , | cǐ | suō | pó | shì | jiè | zhōng | , |
| 爾 | 時 | , | 此 | 娑 | 婆 | 世 | 界 | 中 | , |

yí qiè zhòng shēng suǒ yǒu fǎ chā bié 、 yè chā bié 、 shì jiān chā bié 、
shēn chā bié 、 gēn chā bié 、 shòu shēng chā bié 、 chí jiè guǒ chā bié 、
fàn jiè guǒ chā bié 、 guó tǔ guǒ chā bié , yǐ fó shén lì , xī jiē míng xiàn 。
rú shì dōng fāng bǎi qiān yì nuó yóu tā wú shù 、 wú liàng 、 wú biān 、 wú děng 、
bù kě shǔ 、 bù kě chēng 、 bù kě sī 、 bù kě liáng 、 bù kě shuō ,
jìn fǎ jiè 、 xū kōng jiè 、 yí qiè shì jiè zhōng ,
suǒ yǒu zhòng shēng fǎ chā bié , nǎi zhì guó tǔ guǒ chā bié ,
xī yǐ fó shén lì gù , fēn míng xiǎn xiàn ;
nán 、 xī 、 běi fāng , sì wéi 、 shàng 、 xià , yì fù rú shì 。

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì shí sān
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 十 三

lí pó lí pó dì qióu hē qióu hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*

ná mó hē là dá nuó duō là yè yé qié là qié là
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 佉 囉 佉 囉

jù zhù jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hè hè
俱 住 俱 住 摩 囉 摩 囉 虎 囉 吽 賀 賀

sū dá nú hōng pō mǒ nú suō pó hē *Three times*
蘇 怛 拏 吽 潑 抹 拏 娑 婆 訶

pǔ guāng míng diàn dà fǎ hóng xuān rú lái míng hào guǎng wú biān
普 光 明 殿 大 法 宏 宣 如 來 名 號 廣 無 邊

sì dì yì yōu xuán fǎ jù cháng rán pǔ xiàn fǎ wáng qián
四 諦 義 幽 玄 法 炬 常 然 普 獻 法 王 前

ná mó huá yán hǎi huì fó pú sà *Three times*
南 無 華 嚴 海 會 佛 菩 薩

yuàn yǐ cǐ gōng dé zhuāng yán fó jìng tǔ
願 以 此 功 德 莊 嚴 佛 淨 土

shàng bào sì shèng ēn xià jì liù fán kǔ
上 報 四 聖 恩 下 濟 六 凡 苦

suǒ yǒu fǎ jiè zhòng xī xiū pú tí hèng
所 有 法 界 眾 悉 修 菩 提 行

jìn cǐ yī bào shēn tóng shēng jí lè guó
盡 此 一 報 身 同 生 極 樂 國